

تعديلات عام 2011 على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق
بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973

(المرفق V المنقح لاتفاقية ماربول)

(القرار MEPC.201(62))

**2011 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS,
1973**

(Revised MARPOL Annex V)

(Resolution MEPC.201(62))

**AMENDEMENTS DE 2011 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION
DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES**

(Annexe V révisée de MARPOL)

(Résolution MEPC.201(62))

**ПОПРАВКИ 2011 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

(Пересмотренное Приложение V к Конвенции МАРПОЛ)

(Резолюция MEPC.201(62))

**ENMIENDAS DE 2011 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS
BUQUES, 1973**

(Anexo V revisado del Convenio MARPOL)

(Resolución MEPC.201(62))

القرار (62)MEPC.201

المعتمد في 15 تموز/يوليو 2011

تعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973

(المرفق V المنقح لاتفاقية ماربول)

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تستذكر المادة 38 (أ) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية (اللجنة) التي أسندتها إليها اتفاقيات دولية لمنع التلوث البحري ومكافحته ،

وإذ تأخذ علماً بالمادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المشار إليها في ما يلي باسم "اتفاقية عام 1973") ، والمادة VI من بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المشار إليه في ما يلي باسم "بروتوكول عام 1978") ، اللتين تحددان معاً إجراءات تعديل بروتوكول عام 1978 وتسندان إلى الهيئة المختصة في المنظمة مهمة دراسة واعتماد التعديلات على اتفاقية عام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 (اتفاقية ماربول 78/73) ،

وقد نظرت في مسودة التعديلات على المرفق V لاتفاقية ماربول 78/73 ،

1. تعتمد ، بموجب المادة 16 (2) (د) من اتفاقية عام 1973 ، التعديلات على المرفق V لاتفاقية ماربول 78/73 التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛
2. تقرر ، بموجب المادة 16 (2) (و) (iii) من اتفاقية عام 1973 ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 تموز/يوليو 2012 ، ما لم يتم ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقلّ عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكّل أساطيلها التجارية مجتمعةً 50 بالمئة على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛
3. تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيّز التنفيذ ، بموجب المادة 16 (2) (ز) (ii) من اتفاقية عام 1973 ، في 1 كانون الثاني/يناير 2013 حال قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛
4. تطلب إلى الأمين العام ، وفقاً للمادة 16 (2) (هـ) من اتفاقية عام 1973 ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية ماربول 78/73 نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونص التعديلات الوارد في المرفق ؛
5. تطلب كذلك إلى الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية ماربول 78/73 نسخاً من هذا القرار ومرفقه .

مرفق

المرفق V المنقح لاتفاقية ماربول

لوائح منع التلوث بقمامة السفن

اللائحة 1

تعريفات

لأغراض هذا المرفق :

- 1 **ذبائح الحيوانات** : هي جثث أي حيوانات تُثقل على متن السفينة بوصفها بضائع وتنفق أو تُقتل قتلاً رحيماً أثناء الرحلة .
- 2 **مخلفات البضائع** : هي فضلات أي بضائع لا تتناولها مرفقات أخرى لهذه الاتفاقية وتبقى على متن السفينة أو في العنابر بعد التحميل أو التفريغ ، بما في ذلك تحميل وتفريغ البضائع الزائدة أو المنسكبة ، المبلولة منها أو الجافة ، أو التي تعلق في مياه الغسل ، ولكنها لا تشمل غبار البضائع الذي يبقى على السطح بعد الكنس أو الغبار على مسطحات السفينة الخارجية .
- 3 **زيت الطهي** : هو أي نوع من الزيت أو الدهن الحيواني الصالح للأكل أو الذي يُزمع استخدامه في تحضير الطعام أو طهيه ، ولكنه لا يشمل الطعام نفسه الذي يتم تحضيره باستخدام هذه الزيوت .
- 4 **النفايات المنزلية** : تعني جميع أنواع النفايات التي لا تتناولها مرفقات أخرى والتي تتولد في أماكن المعيشة على متن السفينة . ولا تشمل النفايات المنزلية مياه الاستخدام المنزلي .
- 5 **مبحرة** : تعني أن السفينة منطلقة في البحر في مسار أو مسارات ، بما في ذلك أي انحراف عن أقصر طريق مباشر ، سيتسبب بالقدر العملي الممكن لأغراض الملاحة بنشر أي تصريح على أكبر مساحة ممكنة من البحر بالقدر العملي والمعقول .
- 6 **عُدّ الصيد** : هي أي أداة أو جزء منها أو مجموعة أدوات يمكن وضعها على سطح الماء أو في الماء أو في قاع البحر بغية صيد الأحياء البحرية أو أحياء المياه العذبة أو حصرها من أجل صيدها أو جمعها لاحقاً .
- 7 **المنصات الثابتة أو العائمة** : هي الهياكل الثابتة أو العائمة الموجودة في البحر والتي تُستخدم للتنقيب عن الموارد المعدنية في قاع البحر أو استخراجها أو العمليات الأخرى المصاحبة لذلك .
- 8 **نفايات الطعام** : تعني أي مواد غذائية تالفة أو غير تالفة ، وتشمل الفاكهة والخضار ومشتقات الحليب والدواجن ومنتجات اللحم وفتات الطعام التي تتولد على متن السفن .
- 9 **القمامة** : هي جميع نفايات الطعام والنفايات المنزلية والنفايات التشغيلية وجميع أنواع البلاستيك ومخلفات البضائع والرماد الناتج عن المرمّات وزيت الطهي وعُدّ الصيد وذبائح الحيوانات التي تتولد أثناء التشغيل العادي للسفينة والتي قد تدعو الضرورة إلى التخلص منها بصورة متواصلة أو دورية ، ما عدا تلك المواد المعرّفة أو المدرجة في مرفقات أخرى لهذه الاتفاقية . ولا تشمل القمامة على السمك الطازج أو أجزاء منه التي تتولد عن أنشطة الصيد التي يتم القيام بها أثناء الرحلة ، أو نتيجةً لأنشطة تربية المائيات التي تنطوي على نقل الأسماك ، بما في ذلك

المحاريات ، لوضعها في مرفق تربية المائيات ونقل حصاد الأسماك ، بما في ذلك المحاريات ، من هذه المرافق إلى اليابسة لتوضيبيه .

10 الرماد الناتج عن الترميد : يعني الرماد ومخلفات الاحتراق الناتجة عن المرمّات المتنية التي تُستخدم لترميد القمامة .

11 أقرب أرض : مصطلح "من أقرب أرض" يعني من خط الأساس الذي حُدّدت منه المياه الإقليمية للإقليم المعني بموجب القانون الدولي . أما بالنسبة لأغراض هذه الاتفاقية ، فإن مصطلح "من أقرب أرض" قبالة الساحل الشمالي الشرقي لأستراليا يعني انطلافاً من خط يُرسم من نقطة على الساحل الأسترالي عند :

خط العرض '11°00' جنوباً ، وخط الطول '142°08' شرقاً إلى نقطة عند خط العرض '10°35' جنوباً ، وخط الطول '141°55' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '10°00' جنوباً ، خط الطول '142°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '9°10' جنوباً ، خط الطول '143°52' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '9°00' جنوباً ، خط الطول '144°30' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '10°41' جنوباً ، خط الطول '145°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '13°00' جنوباً ، خط الطول '145°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '15°00' جنوباً ، خط الطول '146°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '17°30' جنوباً ، خط الطول '147°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '21°00' جنوباً ، خط الطول '152°55' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '24°30' جنوباً ، خط الطول '154°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة على الساحل الأسترالي عند خط العرض '24°42' جنوباً وخط الطول '153°15' شرقاً .

12 النفايات التشغيلية : هي كافة النفايات الصلبة (بما في ذلك الملاط السائل) التي لا تتناولها مرفقات أخرى ويتم جمعها على متن السفينة أثناء الصيانة العادية أو عمليات تشغيل السفينة العادية ، أو التي تُستخدم لتستيف البضائع ومناولتها . وتشتمل النفايات التشغيلية أيضاً على مواد التنظيف والمواد المضافة الموجودة في عابور البضائع ومياه الغسل الخارجية . ولا تشتمل النفايات التشغيلية على مياه الاستخدام المنزلي أو مياه الجمة أو تصريفات مماثلة أخرى ضرورية لتشغيل السفينة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

13 أنواع البلاستيك : تعني أي مواد صلبة يتألف أحد مكوناتها الأساسية من متماثر ذي كتلة جزيئية عالية أو أكثر وتتشكل (تأخذ شكلها) إما أثناء تصنيع المتماثر أو تحويله إلى منتج جاهز بالحرارة و/أو بالضغط . وتتميز أنواع البلاستيك بخصائص مادية تتراوح بين الصلادة والتقصّف واللينة والمرونة . ولأغراض هذا المرفق ، يعني مصطلح "جميع أنواع البلاستيك" القمامة كافة التي تتألف من البلاستيك أو تضم بلاستيك بأي شكل من الأشكال ، بما في ذلك الحبال الإصطناعية وشباك الصيد الإصطناعية وأكياس القمامة المصنوعة من البلاستيك والرماد الناتج عن ترميد منتجات البلاستيك .

14 المنطقة الخاصة : هي منطقة بحرية تستدعي اتباع أساليب إلزامية خاصة لمنع التلوث البحري فيها بالقمامة ، وذلك نظراً لأسباب تقنية معترف بها تتعلق بطرفها الأوقيانوغرافية والإيكولوجية والطابع الخاص لحركة الملاحة فيها .

ولأغراض هذا المرفق ، فإن المناطق الخاصة هي منطقة البحر الأبيض المتوسط ومنطقة بحر البلطيق ومنطقة البحر الأسود ومنطقة البحر الأحمر ومنطقة الخلجان ومنطقة بحر الشمال ومنطقة القطب الجنوبي ومنطقة البحر الكاريبي الكبرى ، والتي يرد تعريفها في ما يلي :

1. منطقة البحر الأبيض المتوسط ، وهي البحر الأبيض المتوسط ذاته ، بما في ذلك الخلجان والبحار الموجودة فيه ، على أن تكون حدوده مع البحر الأسود خط العرض 41° شمالاً ، وإلى الغرب مضيق جبل طارق عند خط الطول 36°5 غرباً .
2. منطقة بحر البلطيق ، وهي بحر البلطيق ذاته مع خليج Bothnia ، وخليج فنلندا والمدخل إلى هذا البحر ، والتي يحدها خط العرض Skaw in the Skagerrak عند 44,8°57 شمالاً .
3. منطقة البحر الأسود ، وهي البحر الأسود ذاته وحدوده مع البحر الأبيض المتوسط خط العرض 41° شمالاً .
4. منطقة البحر الأحمر ، وهي البحر الأحمر ذاته ، بما في ذلك خليج السويس والعقبة ، ويحدها جنوباً خط الاتجاه الثابت بين رأس سيان (5,5°12 شمالاً ، 6,6°43 شرقاً) وحصن مُراد (4,4°12 شمالاً ، 2,2°43 شرقاً) .
5. منطقة الخلجان ، وهي المنطقة البحرية التي تقع شمال غربي خط الاتجاه الثابت بين رأس الحد (30°22 شمالاً ، 48°59 شرقاً) ورأس الفاسته (4°25 شمالاً ، 25°61 شرقاً) .
6. منطقة بحر الشمال ، وهي بحر الشمال ذاته ، بما في ذلك البحار التي تقع فيه ، وضمن الحدود التالية :

1. بحر الشمال جنوباً حتى خط العرض 62° شمالاً ، وشرقاً حتى خط الطول 4° غرباً ؛
2. مضيق Skagerrak ، الذي يقع حدّه الجنوبي شرق رأس Skaw عند خط العرض 8,8°57 شمالاً ؛
3. القناة الإنكليزية (بحر المانش) ومشارفها شرق خط الطول 5° غرباً ، وشمال خط العرض 30°48 شمالاً .
7. منطقة القطب الجنوبي ، وهي المنطقة البحرية جنوبي خط العرض 60° جنوباً .
8. منطقة البحر الكاريبي الكبرى ، وهي خليج المكسيك والبحر الكاريبي ذاتهما ، بما في ذلك الخلجان والبحار التي تقع فيهما وذلك القسم من المحيط الأطلسي الذي يقع ضمن الحدود التي يشكلها خط العرض 30° شمالاً من فلوريدا إلى خط الطول 30°77 غرباً ، ثم خط الاتجاه الثابت إلى تقاطع خط العرض 20° شمالاً وخط الطول 59° غرباً ، ثم خط الاتجاه الثابت إلى تقاطع خط العرض 20°7 شمالاً وخط الطول 50° غرباً ، ثم خط الاتجاه الثابت الذي يمتد نحو الجنوب الغربي إلى الحدود الشرقية لغيانا الفرنسية .

اللائحة 2 الانطباق

ما لم يُنص صراحةً على خلاف ذلك ، تنطبق أحكام هذا المرفق على جميع السفن .

اللائحة 3

حظر عام على تصريف القمامة في البحر

1 يُحظر تصريف القمامة كافةً في البحر ، باستثناء ما تنصّ عليه بخلاف ذلك اللوائح 4 و 5 و 6 و 7 من هذا المرفق .

2 باستثناء ما تنصّ عليه اللائحة 7 من هذا المرفق ، يُحظر أن تُصرّف في البحر كافة أنواع البلاستيك ، بما في ذلك ، وعلى سبيل المثال لا الحصر ، الحبال الإصطناعية وشباك الصيد الإصطناعية وأكياس القمامة المصنوعة من البلاستيك والرماد الناتج عن ترميد المنتجات البلاستيكية .

3 باستثناء ما تنصّ عليه اللائحة 7 من هذا المرفق ، يُحظر تصريف زيت الطهي في البحر .

اللائحة 4

تصريف القمامة خارج المناطق الخاصة

1 يجب أن يتم تصريف أنواع القمامة التالية في البحر خارج المناطق الخاصة عندما تكون السفينة مبحرة وأبعد ما تكون بالقدر العملي الممكن من أقرب أرض ، على ألا يتم ذلك في أي حال من الأحوال عندما تكون السفينة على مسافة نقلّ عما يلي :

1. مسافة 3 أميال بحرية من أقرب أرض بالنسبة لنفايات الطعام التي تم إمرارها في جهاز للجرش أو الطحن . ويجب أن تكون هذه النفايات المجروشة أو المطحونة قابلة للنفاذ عبر غربال لا يزيد قطر فتحاته على 25 مم .

2. مسافة 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض بالنسبة لنفايات الطعام التي لم تخضع للمعالجة بموجب الفقرة الفرعية 1 أعلاه .

3. مسافة 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض بالنسبة لمخلفات البضائع التي لا يمكن استعادتها باستخدام الأساليب التي تتوافر عادة للتفريغ . ويجب ألا تحتوي مخلفات البضائع هذه على أي مواد مصنّقة على أنها مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

4. بالنسبة لذبائح الحيوانات . يجب أن يتم التصريف أبعد ما يكون قدر الإمكان من أقرب أرض ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

2 يجوز تصريف مواد التنظيف أو المواد المضافة الموجودة في عابرة البضائع ومياه غسل السطح والمسطحات الخارجية في البحر ، ولكن يجب ألا تكون هذه المواد مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

3 عندما تكون القمامة ممزوجة أو ملوثة بمواد أخرى يُحظر تصريفها أو تطبيق عليها متطلبات مختلفة لتصريفها ، يجب تطبيق المتطلبات الأشد صرامة .

اللائحة 5

المتطلبات الخاصة لتصريف القمامة من المنصات الثابتة أو العائمة

1 مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من هذه اللائحة ، يُحظر أن تُصرّف في البحر أي قمامة من المنصات الثابتة أو العائمة ومن جميع السفن الأخرى عندما تكون بمحاذاة هذه المنصات أو في حدود 500 متر منها .

2 يجوز السماح بتصريف نفايات الطعام في البحر من المنصات الثابتة أو العائمة التي تبعد ما يزيد على 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض ، ومن جميع السفن الأخرى عندما تكون بمحاذاة هذه المنصات أو في حدود 500 متر منها ، ولكن فقط بعد إمرارها في جهاز للجرش أو الطحن . ويجب أن تكون نفايات الطعام المجروشة أو المطحونة هذه قابلة للنفاذ عبر غربال لا يزيد قطر فتحاته على 25 مم .

6 اللائحة

تصريف القمامة داخل المناطق الخاصة

1 يُسمح بتصريف أنواع القمامة التالية في البحر ضمن المناطق الخاصة فقط عندما تكون السفينة مبحرة وعلى النحو التالي :

1. تصريف نفايات الطعام في البحر على أبعد مسافة ممكنة من الناحية العملية من أقرب أرض ، على ألا تقل هذه المسافة عن 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض أو من أقرب جرف جليدي . ويجب أن تكون هذه النفايات مجروشة أو مطحونة وأن تكون قابلة للنفاذ عبر غربال لا يزيد قطر فتحاته على 25 مم . ويجب ألا تكون ملوثة بأي نوع آخر من أنواع القمامة . ولا يُسمح بتصريف أي من منتجات الطيور الدخيلة ، بما في ذلك الدواجن وأجزائها ، في منطقة القطب الجنوبي ما لم تكن قد خضعت للمعالجة بالتعقيم .

2. تصريف مخلفات البضائع التي لا يمكن استعادتها باستخدام الأساليب التي تتوافر عادة للتفريغ حيث تُستوفى كافة الشروط التالية :

1. يجب ألا تحتوي مخلفات البضائع أو مواد التنظيف أو المواد المضافة الموجودة في مياه غسل العنابر على أي مواد مصنفة على أنها مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة ؛

2. يجب أن يقع ميناء المغادرة وميناء الوجهة التالية على حد سواء ضمن المنطقة الخاصة ، ويجب ألا تبحر السفينة خارج المنطقة الخاصة التي تقع بين هذين المينائين ؛

3. لا توجد مرافق استقبال ملائمة بين هذين المينائين ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة ؛

4. في حال استيفاء الشروط المنصوص عليها في الفقرات الفرعية 1.2 و 2.2 و 3.2 من هذه الفقرة ، يتم تصريف مياه غسل عنابر البضائع التي تحتوي على مخلفات على أبعد مسافة ممكنة من الناحية العملية من أقرب أرض ، على ألا تقل هذه المسافة عن 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض أو من أقرب جرف جليدي .

2 يجوز تصريف مواد التنظيف والمواد المضافة الموجودة في مياه غسل السطح والمساحات الخارجية في البحر ، ولكن فقط إذا لم تكن هذه المواد مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

3 تطبيق القواعد التالية (بالإضافة إلى القواعد المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه اللائحة) على منطقة القطب الجنوبي :

1. يتعهد كل طرف تُبحر السفن من موانئه منوَّجهةً إلى منطقة القطب الجنوبي أو تتوجّه إلى موانئه قادمةً منها بأن يضمن أن تتوافر في أسرع وقت مستطاع من الناحية العملية مرافق ملائمة لاستقبال كافة أنواع القمامة من جميع السفن ، دون التسبب في تأخيرها على نحوٍ غير مسوغ ، ووفقاً لاحتياجات السفن التي تستخدمها .

2. يضمن كل طرف أن تُجهَّز جميع السفن التي يحق لها أن ترفع عَلَمَه ، قبل أن تدخل منطقة القطب الجنوبي ، بسعة كافية للاحتفاظ على متنها بالقمامة كافةً أثناء عملها في المنطقة ، وأن تكون قد اتخذت ترتيبات لتصريف هذه القمامة في مرفق استقبال بعد مغادرة المنطقة .

4 عندما تكون القمامة ممزوجة أو ملوثة بمواد أخرى يُحظر تصريفها أو تطبيق عليها متطلبات مختلفة لتصريفها ، يجب تطبيق المتطلبات الأشد صرامة .

اللائحة 7 الاستثناءات

1 لا تنطبق اللوائح 3 و 4 و 5 و 6 من هذا المرفق على ما يلي :

1. تصريف القمامة من سفينة بغرض ضمان سلامة هذه السفينة والأشخاص الموجودين على متنها أو إنقاذ الأرواح في البحار ؛

2. أو فقد العَرَضِي للقمامة الناتج عن عطل يطرأ على السفينة أو معداتها ، شريطة أن تكون جميع الاحتياطات المعقولة قد أُتخذت قبل وقوع العطل وبعده لمنع فقد العَرَضِي أو التخفيف منه إلى أدنى حد ممكن ؛

3. أو فقد العَرَضِي لعدّة الصيد من إحدى السفن ، شريطة أن تكون جميع الاحتياطات المعقولة قد أُتخذت لتفادي هذا الفقد ؛

4. أو تصريف عدّة الصيد من أجل حماية البيئة البحرية أو ضماناً لسلامة السفينة أو طاقمها .

2 الاستثناء المتعلق بالسفينة المبحرة

1. لا تنطبق متطلبات اللوائح 4 و 6 المتعلقة بالسفينة المبحرة على تصريف نفايات الطعام حيثما يتضح أن الاحتفاظ بنفايات الطعام هذه على متن السفينة يعرّض صحة الأشخاص الموجودين على متنها لخطر داهم .

اللائحة 8 مرافق الاستقبال

1 يتعهد كل طرف بأن يضمن توافر مرافق ملائمة في الموانئ والمحطات البحرية لاستقبال القمامة دون التسبب في تأخير السفن على نحو غير مسوغ ، ووفقاً لاحتياجات السفن التي تستخدمها .

2 مرافق الاستقبال داخل المناطق الخاصة :

1. يتعهد كل طرف يتأخم خطه الساحلي منطقة خاصة بأن يضمن توافر مرافق استقبال ملائمة في جميع الموانئ والمحطات البحرية التي تقع ضمن منطقة خاصة ، وذلك في أسرع وقت ممكن ، على أن يأخذ في الحسبان الاحتياجات الخاصة للسفن التي تعمل في هذه المناطق .

2. يجب أن يخطر كل طرف معني المنظمة بالتدابير التي يتخذها عملاً بالفقرة الفرعية 1.2 من هذه اللائحة . وفي أعقاب استلام إخطارات كافية ، تحدد المنظمة تاريخاً لدخول متطلبات اللائحة 6 من هذا المرفق بشأن المنطقة المعنية حيّز النفاذ . وتخطر المنظمة جميع الأطراف بالتاريخ المحدد بهذه الصورة قبل فترة

لا تقل عن اثني عشر شهراً من حلول ذلك التاريخ . ويانتظار حلول هذا التاريخ ، يجب على السفن التي تبحر في منطقة خاصة أن تستوفي متطلبات اللائحة 4 من هذا المرفق في ما يتعلق بالتصريف خارج المناطق الخاصة .

3 يقوم كل طرف بإخطار المنظمة بجميع الحالات التي يُدعى فيها بأن المرافق الموفرة بموجب هذه اللائحة غير كافية ، قصد إبلاغ الأطراف المعنية بذلك .

9 اللائحة

رقابة دولة الميناء على المتطلبات التشغيلية

1 تخضع السفينة لدى وجودها في ميناء أو محطة بحرية تابعين لطرف آخر لتفقد يجريه موظفون مخولون أصولاً من قبل هذا الطرف للتحقق من تطبيق المتطلبات التشغيلية المنصوص عليها في هذا المرفق ، وذلك إذا كانت هناك أسباب جلية تحمل على الاعتقاد بأن الريان أو الطاقم ليسوا على اطلاع على الاجراءات المتتية الأساسية المتصلة بمنع التلوث بالقمامة .

2 في الظروف المحددة في الفقرة 1 من هذه اللائحة ، يتخذ الطرف الخطوات اللازمة لضمان عدم إبحار السفينة ما لم يستقم الوضع بموجب متطلبات هذا المرفق .

3 تنطبق على هذه اللائحة الاجراءات المتصلة بالرقابة من قبل دولة الميناء التي تنصّ عليها المادة 5 من هذه الاتفاقية .

4 ليس في هذه اللائحة ما يمكن تفسيره على أنه يحدّ من حقوق والتزامات طرف ما يقوم بالرقابة على المتطلبات التشغيلية المنصوص عليها تحديداً في هذه الاتفاقية .

10 اللائحة

الملصقات وخطط إدارة القمامة ومسك سجل القمامة

1. 1 يجب على كل سفينة يبلغ طولها الكلي 12 متراً أو أكثر وعلى المنصات الثابتة أو العائمة أن تعلق على متنها ملصقات تبيّن للطاقم والركاب متطلبات التصريف التي تنصّ عليها اللوائح 3 و 4 و 5 و 6 من هذا المرفق ، حسب الانطباق .

2. يجب أن تُكتب الملصقات بلغة عمل أفراد طاقم السفينة ، وتُكتب أيضاً بالإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية في ما يتعلق بالسفن التي تقوم برحلات إلى موانئ أو محطات بحرية تخضع لسيادة أطراف أخرى في الاتفاقية .

2 يجب على كل سفينة تبلغ حمولتها الإجمالية 100 طن فأكثر ، وعلى كل سفينة حائزة على شهادة ترخيص لها بنقل 15 شخصاً أو أكثر ، وعلى المنصات الثابتة أو العائمة أن تحمل على متنها خطة لإدارة القمامة يجب على الطاقم اتباعها . ويجب أن تتضمن هذه الخطة إجراءات مكتوبة للتقليل إلى أدنى حد ممكن من القمامة وجمعها وتخزينها ومعالجتها والتخلص منها ، بما في ذلك استخدام المعدات المتتية . ويجب أن تحدد الخطة أيضاً الشخص المكلف أو الأشخاص المكلفين بتنفيذها . ويجب أن تستند هذه الخطة إلى الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة وأن تكون مكتوبة بلغة عمل أفراد الطاقم .

3 يجب على كل سفينة تبلغ حمولتها الإجمالية 400 طن فأكثر ، وعلى كل سفينة حائزة على شهادة ترخيص لها بأن تنقل 15 شخصاً أو أكثر وتقوم برحلات إلى موانئ أو محطات بحرية تخضع لسيادة أطراف أخرى في الاتفاقية ، وعلى كل منصة ثابتة أو عائمة أن تمسك سجلاً للقمامة . ويجب أن يوضع هذا السجل ، سواء أكان يشكل جزءاً من سجل السفينة الرسمي أم لا ، وفقاً للنموذج المبين في تبديل هذا المرفق :

1. يجب أن تُسجّل فوراً أي عملية تصريف في البحر أو في مرفق استقبال ، أو أي عملية ترميد عند إتمامها ، في سجل القمامة وأن يوقع الشخص المسؤول هذا التسجيل في تاريخ ذلك التصريف أو الترميد . ويجب أن يوقع ريان السفينة كل صفحة اكتمل ملء البيانات فيها . ويجب أن تدوّن البيانات المدرجة في سجل القمامة بالإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية على الأقل . وإذا أُدرجت البيانات أيضاً بلغة رسمية للدولة التي يحق للسفينة أن ترفع علمها ، فإن هذه البيانات هي التي يُعتمد بها في حالة حدوث نزاع أو تباين ؛
2. يجب أن يشمل كل قيد يتعلق بعملية ترميد أو تصريف التاريخ والساعة وموقع السفينة وفئة القمامة وتقديراً لكمية القمامة التي تم ترميدها أو تصريفها ؛
3. يجب أن يُحفظ سجل القمامة على متن السفينة أو المنصة الثابتة أو العائمة في مكان يتيح التدقيق فيه على الفور في جميع الأوقات المعقولة . ويجب الاحتفاظ بهذا السجل لفترة عامين على الأقل من تاريخ إدراج آخر قيد فيه ؛
4. في حالة حدوث أي عملية تصريف أو فقد عرضي على النحو المشار إليه في اللائحة 7 من هذا المرفق ، يجب أن يُدرج في سجل القمامة قيد يبيّن ظروف ذلك وأسبابه ، أو في حالة السفن التي تقلّ حمولتها الإجمالية عن 400 طن ، يُدرج في سجل السفينة قيد يبيّن موقع التصريف أو الفقد وظروفه وأسبابه وتفاصيل المواد التي تم تصريفها أو فقدها والاحتياطات المعقولة التي اتُخذت لمنع هذا التصريف أو الفقد العرضي أو التخفيف منه إلى أدنى حد ممكن .

4 يجوز للإدارة أن تعفي من المتطلبات المتعلقة بسجل القمامة :

1. أي سفينة تقوم برحلات لا تتجاوز مدتها ساعة واحدة وحائزة على شهادة ترخيص لها بنقل 15 شخصاً أو أكثر ؛
2. أو المنصات الثابتة أو العائمة .

5 يجوز للهيئة المختصة التابعة لحكومة طرف في الاتفاقية أن تدقق في سجل القمامة أو سجل السفينة الرسمي على متن أي سفينة تنطبق عليها هذه اللائحة أثناء وجود هذه السفينة في موانئ ذلك الطرف أو محطاته البحرية ، ويجوز لها أن تستنسخ أي قيد مدرج في هذين السجلين ، ويجوز لها إلزام الريان بأن يشهد أن المستنسخ يمثل نسخة صادقة من القيد المعني . وأي نسخة مستخرجة على هذا النحو يشهد ريان السفينة بأنها نسخة صادقة من قيد مدرج في سجل القمامة أو سجل السفينة الرسمي تُقبل في أي إجراءات قضائية كدليل على الوقائع المذكورة في القيد . ويجب على الهيئة المختصة لدى التدقيق في سجل القمامة وسجل السفينة الرسمي واستخراج النسخة الموثقة بموجب هذه الفقرة أن تقوم بذلك بأسرع وقت ممكن دون تعريض السفينة لتأخير لا داعي له .

6 إن فقد العَرَضِي لعدّة الصيد أو تصريفها على النحو المنصوص عليه في اللائحتين 3.1.7 و 4.1.7 ، والذي يشكل تهديداً خطيراً للبيئة البحرية أو للملاحة ، ينبغي إبلاغه للدولة التي يحق للسفينة أن ترفع علمها ، وعندما يحصل الفقد أو التصريف في مياه تخضع لسيادة دولة ساحلية التي حصل الفقد ضمن منطقة تخضع لسيادتها ، ينبغي إبلاغه أيضاً لتلك الدولة الساحلية .

تذييل

نموذج سجل القمامة

اسم السفينة : _____
الرقم المميز أو الحروف المميزة : _____
الرقم الصادر عن المنظمة البحرية الدولية : _____
المدة : _____ من : _____ إلى : _____

1 مقدمة

بموجب اللائحة 10 من المرفق V للاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 (اتفاقية ماربول) ، يجب إمساك سجل تُدوّن فيه كل عملية تصريف أو كل عملية ترميد عند إتمامها . ويشمل ذلك عمليات التصريف في البحر أو في مرافق الاستقبال أو في سفن أخرى ، فضلاً عن فقد العرّصي للقمامة .

2 القمامة وإدارة القمامة

القمامة هي جميع نفايات الطعام والنفايات المنزلية والنفايات التشغيلية وجميع أنواع البلاستيك ومخلفات البضائع وزيت الطهي والرماد الناتج عن المرّمّات وعُدّد الصيد وذبائح الحيوانات التي تتولّد أثناء التشغيل العادي للسفينة والتي قد تدعو الضرورة إلى التخلص منها بصورة متواصلة أو دورية ، ما عدا تلك المواد المعرّفة أو المدرجة في مرفقات أخرى لهذه الاتفاقية . ولا تشمل القمامة على السمك الطازج أو أجزاء منه التي تتولّد عن أنشطة الصيد التي يتم القيام بها أثناء الرحلة ، أو نتيجةً لأنشطة تربية المائيات التي تنطوي على نقل الأسماك ، بما في ذلك المحاريات ، لوضعها في مرفق تربية المائيات ونقل حصاد الأسماك ، بما في ذلك المحاريات ، من هذه المرافق إلى اليابسة للتوضيب .

وينبغي أيضاً الإشارة إلى الخطوط التوجيهية بشأن تنفيذ المرفق V لاتفاقية ماربول ، التي تتضمن معلومات ذات صلة بذلك .

3 وصف القمامة

يجب تجميع القمامة في فئات لأغراض سجل القمامة (أو سجل السفينة الرسمي) ، على النحو التالي :

ألف	أنواع البلاستيك
باء	نفايات الطعام
جيم	النفايات المنزلية
دال	زيت الطهي
هاء	الرماد الناتج عن المرّمّات
واو	النفايات التشغيلية
زاي	مخلفات البضائع

حاء ذبائح الحيوانات

طاء عُدّة الصيد

4 البيانات التي يتعين إدراجها في سجل القمامة

1.4 تُدرج في سجل القمامة بيانات عن كل من الحالات التالية :

1.1.4 عند تصريف القمامة في مرفق استقبال على اليابسة أو في سفن أخرى :

1. تاريخ وزمن التصريف
2. الميناء أو المرفق ، أو اسم السفينة
3. فئة القمامة التي تم تصريفها
4. الكمية المقدّرة من كل فئة قمامة تم تصريفها ، بالمتر المكعب
5. توقيع الموظف المكلف بالعملية .

2.1.4 عند ترميد القمامة :

1. تاريخ وزمن بدء الترميد وانتهائه
2. موقع السفينة (خط العرض وخط الطول) عند بدء الترميد وانتهائه
3. فئات القمامة التي تم ترميدها
4. الكمية المقدّرة من القمامة التي تم ترميدها ، بالمتر المكعب
5. توقيع الموظف المكلف بالعملية .

3.1.4 عند تصريف القمامة في البحر بموجب اللائحة 4 أو 5 أو 6 من المرفق V لاتفاقية ماربول :

1. تاريخ وزمن التصريف
2. موقع السفينة (خط العرض وخط الطول) . ملاحظة : في ما يتعلق بعمليات تصريف مخلفات البضائع ، ينبغي الإشارة إلى موقع السفينة في بداية التصريف ونهايته
3. فئة القمامة التي تم تصريفها
4. الكمية المقدّرة من كل فئة قمامة تم تصريفها ، بالمتر المكعب
5. توقيع الموظف المكلف بالعملية .

4.1.4 التصريف العرضي للقمامة أو تصريفها في ظروف استثنائية أو فقدانها في البحر ، بما في ذلك بموجب اللائحة 7 من المرفق V لاتفاقية ماربول :

1. تاريخ وزمن التصريف
2. الميناء أو موقع السفينة عند حصول التصريف (خط الطول وخط العرض وعمق المياه إذا كان معروفاً)
3. فئات القمامة المصروفة أو المفقودة
4. الكمية المقدّرة لكل فئة بالأمتار المكعبة
5. سبب التصريف أو الفقد وملاحظات عامة .

2.4 كمية القمامة

ينبغي أن تُقدّر كمية القمامة الموجودة على متن السفينة بالمتر المكعب ، ووفقاً لفئتها إن أمكن ذلك . ويُراعى أن سجل القمامة يتضمن إشارات كثيرة إلى كمية القمامة المقدّرة . ومن المسلّم به أن تقدير كميات القمامة أمر يرجع إلى التفسير المعطى لها . فتقديرات الحجم تختلف قبل معالجة القمامة عنها بعد هذه المعالجة . وقد لا تنتج بعض إجراءات المعالجة

تقديرًا عملياً لحجم القمامة ، مثل المعالجة المتواصلة لنفايات الطعام . وينبغي مراعاة هذه العوامل لدى تدوين البيانات المدرجة في السجل وتفسيرها .

سجل عمليات تصريف القمامة

اسم السفينة : _____

الرقم المميز أو الحروف المميزة : _____

الرقم الصادر عن المنظمة البحرية الدولية : _____

فئات القمامة :

ألف	أنواع البلاستيك
باء	نفايات الطعام
جيم	النفايات المنزلية (مثلاً ، المنتجات الورقية والخرق والزجاج والقطع المعدنية والقوارير والفخاريات ، وما إلى ذلك)
دال	زيت الطهي
هاء	الرماد الناتج عن المرمّات
واو	النفايات التشغيلية
زاي	مخلفات البضائع
حاء	ذبائح الحيوانات
طاء	عُدّة الصيد

شكل جديد للجدول على النحو المبين أدناه :

التاريخ/الزمن	موقع السفينة/ملاحظات (مثلاً ، فقد عرضي)	الفئة	الكمية التقديرية المصروفة أو المرمّدة	في البحر	في مرفق استقبال	ترميد	الشهادة/التوقيع

توقيع الربان : _____ التاريخ : _____

RESOLUTION MEPC.201(62)

Adopted on 15 July 2011

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

(Revised MARPOL Annex V)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

HAVING CONSIDERED draft amendments to Annex V of MARPOL 73/78,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex V of MARPOL 73/78, the text of which is set out at annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2012 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 January 2013 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78 copies of the present resolution and its Annex.

ANNEX

REVISED MARPOL ANNEX V

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY GARBAGE FROM SHIPS

Regulation 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

- 1 *Animal carcasses* means the bodies of any animals that are carried on board as cargo and that die or are euthanized during the voyage.
- 2 *Cargo residues* means the remnants of any cargo which are not covered by other Annexes to the present Convention and which remain on the deck or in holds following loading or unloading, including loading and unloading excess or spillage, whether in wet or dry condition or entrained in wash water but does not include cargo dust remaining on the deck after sweeping or dust on the external surfaces of the ship.
- 3 *Cooking oil* means any type of edible oil or animal fat used or intended to be used for the preparation or cooking of food, but does not include the food itself that is prepared using these oils.
- 4 *Domestic wastes* means all types of wastes not covered by other Annexes that are generated in the accommodation spaces on board the ship. Domestic wastes does not include grey water.
- 5 *En route* means that the ship is underway at sea on a course or courses, including deviation from the shortest direct route, which as far as practicable for navigational purposes, will cause any discharge to be spread over as great an area of the sea as is reasonable and practicable.
- 6 *Fishing gear* means any physical device or part thereof or combination of items that may be placed on or in the water or on the sea-bed with the intended purpose of capturing, or controlling for subsequent capture or harvesting, marine or fresh water organisms.
- 7 *Fixed or floating platforms* means fixed or floating structures located at sea which are engaged in the exploration, exploitation or associated offshore processing of sea-bed mineral resources.
- 8 *Food wastes* means any spoiled or unspoiled food substances and includes fruits, vegetables, dairy products, poultry, meat products and food scraps generated aboard ship.
- 9 *Garbage* means all kinds of food wastes, domestic wastes and operational wastes, all plastics, cargo residues, incinerator ashes, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Annexes to the present Convention. Garbage does not include fresh fish and parts thereof generated as a result of fishing activities undertaken during the voyage, or as a result of aquaculture activities which involve the transport

of fish including shellfish for placement in the aquaculture facility and the transport of harvested fish including shellfish from such facilities to shore for processing.

10 *Incinerator ashes* means ash and clinkers resulting from shipboard incinerators used for the incineration of garbage.

11 *Nearest land*. The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law, except that, for the purposes of the present Annex, "from the nearest land" off the north-eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in:

latitude 11°00' S, longitude 142°08' E
to a point in latitude 10°35' S, longitude 141°55' E,
thence to a point latitude 10°00' S, longitude 142°00' E,
thence to a point latitude 09°10' S, longitude 143°52' E,
thence to a point latitude 09°00' S, longitude 144°30' E,
thence to a point latitude 10°41' S, longitude 145°00' E,
thence to a point latitude 13°00' S, longitude 145°00' E,
thence to a point latitude 15°00' S, longitude 146°00' E,
thence to a point latitude 17°30' S, longitude 147°00' E,
thence to a point latitude 21°00' S, longitude 152°55' E,
thence to a point latitude 24°30' S, longitude 154°00' E,
thence to a point on the coast of Australia in
latitude 24°42' S, longitude 153°15' E.

12 *Operational wastes* means all solid wastes (including slurries) not covered by other Annexes that are collected on board during normal maintenance or operations of a ship, or used for cargo stowage and handling. Operational wastes also includes cleaning agents and additives contained in cargo hold and external wash water. Operational wastes does not include grey water, bilge water, or other similar discharges essential to the operation of a ship, taking into account the guidelines developed by the Organization.

13 *Plastic* means a solid material which contains as an essential ingredient one or more high molecular mass polymers and which is formed (shaped) during either manufacture of the polymer or the fabrication into a finished product by heat and/or pressure. Plastics have material properties ranging from hard and brittle to soft and elastic. For the purposes of this annex, "all plastics" means all garbage that consists of or includes plastic in any form, including synthetic ropes, synthetic fishing nets, plastic garbage bags and incinerator ashes from plastic products.

14 *Special area* means a sea area where for recognized technical reasons in relation to its oceanographic and ecological condition and to the particular character of its traffic the adoption of special mandatory methods for the prevention of sea pollution by garbage is required.

For the purposes of this Annex the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the Gulfs area, the North Sea area, the Antarctic area and the Wider Caribbean Region, which are defined as follows:

.1 The Mediterranean Sea area means the Mediterranean Sea proper including the gulfs and seas therein with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the 41° N parallel and bounded to the west by the Straits of Gibraltar at the meridian 5°36' W.

- .2 The Baltic Sea area means the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia and the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44.8' N.
- .3 The Black Sea area means the Black Sea proper with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the parallel 41° N.
- .4 The Red Sea area means the Red Sea proper including the Gulfs of Suez and Aqaba bounded at the south by the rhumb line between Ras si Ane (12° 28.5' N, 43° 19.6' E) and Husn Murad (12° 40.4' N, 43° 30.2' E).
- .5 The Gulfs area means the sea area located north-west of the rhumb line between Ras al Hadd (22° 30' N, 59° 48' E) and Ras al Fasteh (25° 04' N, 61° 25' E).
- .6 The North Sea area means the North Sea proper including seas therein with the boundary between:
 - .1 the North Sea southwards of latitude 62° N and eastwards of longitude 4° W;
 - .2 the Skagerrak, the southern limit of which is determined east of the Skaw by latitude 57° 44.8' N; and
 - .3 the English Channel and its approaches eastwards of longitude 5° W and northwards of latitude 48° 30' N.
- .7 The Antarctic area means the sea area south of latitude 60° S.
- .8 The Wider Caribbean Region means the Gulf of Mexico and Caribbean Sea proper including the bays and seas therein and that portion of the Atlantic Ocean within the boundary constituted by the 30° N parallel from Florida eastward to 77°30' W meridian, thence a rhumb line to the intersection of 20° N parallel and 59° W meridian, thence a rhumb line to the intersection of 7°20' N parallel and 50° W meridian, thence a rhumb line drawn southwesterly to the eastern boundary of French Guiana.

Regulation 2

Application

Unless expressly provided otherwise, the provisions of this Annex shall apply to all ships.

Regulation 3

General prohibition on discharge of garbage into the sea

- 1 Discharge of all garbage into the sea is prohibited, except as provided otherwise in regulations 4, 5, 6 and 7 of this Annex.
- 2 Except as provided in regulation 7 of this Annex, discharge into the sea of all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets, plastic garbage bags and incinerator ashes from plastic products is prohibited.
- 3 Except as provided in regulation 7 of this Annex, the discharge into the sea of cooking oil is prohibited.

Regulation 4

Discharge of garbage outside special areas

1 Discharge of the following garbage into the sea outside special areas shall only be permitted while the ship is en route and as far as practicable from the nearest land, but in any case not less than:

- .1 3 nautical miles from the nearest land for food wastes which have been passed through a comminuter or grinder. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 mm.
- .2 12 nautical miles from the nearest land for food wastes that have not been treated in accordance with subparagraph .1 above.
- .3 12 nautical miles from the nearest land for cargo residues that cannot be recovered using commonly available methods for unloading. These cargo residues shall not contain any substances classified as harmful to the marine environment, taking into account guidelines developed by the Organization.
- .4 For animal carcasses, discharge shall occur as far from the nearest land as possible, taking into account the guidelines developed by the Organization.

2 Cleaning agents or additives contained in cargo hold, deck and external surfaces wash water may be discharged into the sea, but these substances must not be harmful to the marine environment, taking into account guidelines developed by the Organization.

3 When garbage is mixed with or contaminated by other substances prohibited from discharge or having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

Regulation 5

Special requirements for discharge of garbage from fixed or floating platforms

1 Subject to the provisions of paragraph 2 of this regulation, the discharge into the sea of any garbage is prohibited from fixed or floating platforms and from all other ships when alongside or within 500 m of such platforms.

2 Food wastes may be discharged into the sea from fixed or floating platforms located more than 12 nautical miles from the nearest land and from all other ships when alongside or within 500 m of such platforms, but only when the wastes have been passed through a comminuter or grinder. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 mm.

Regulation 6

Discharge of garbage within special areas

1 Discharge of the following garbage into the sea within special areas shall only be permitted while the ship is en route and as follows:

- .1 Discharge into the sea of food wastes as far as practicable from the nearest land, but not less than 12 nautical miles from the nearest land or the nearest ice shelf. Food wastes shall be comminuted or ground and shall be capable

of passing through a screen with openings no greater than 25 mm. Food wastes shall not be contaminated by any other garbage type. Discharge of introduced avian products, including poultry and poultry parts, is not permitted in the Antarctic area unless it has been treated to be made sterile.

.2 Discharge of cargo residues that cannot be recovered using commonly available methods for unloading, where all the following conditions are satisfied:

.1 Cargo residues, cleaning agents or additives, contained in hold washing water do not include any substances classified as harmful to the marine environment, taking into account guidelines developed by the Organization;

.2 Both the port of departure and the next port of destination are within the special area and the ship will not transit outside the special area between those ports;

.3 No adequate reception facilities are available at those ports taking into account guidelines developed by the Organization; and

.4 Where the conditions of subparagraphs 2.1, 2.2 and 2.3 of this paragraph have been fulfilled, discharge of cargo hold washing water containing residues shall be made as far as practicable from the nearest land or the nearest ice shelf and not less than 12 nautical miles from the nearest land or the nearest ice shelf.

2 Cleaning agents or additives contained in deck and external surfaces wash water may be discharged into the sea, but only if these substances are not harmful to the marine environment, taking into account guidelines developed by the Organization.

3 The following rules (in addition to the rules in paragraph 1 of this regulation) apply with respect to the Antarctic area:

.1 Each Party at whose ports ships depart en route to or arrive from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all garbage from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

.2 Each Party shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, have sufficient capacity on board for the retention of all garbage, while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such garbage at a reception facility after leaving the area.

4 When garbage is mixed with or contaminated by other substances prohibited from discharge or having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

Regulation 7

Exceptions

- 1 Regulations 3, 4, 5 and 6 of this Annex shall not apply to:
 - .1 The discharge of garbage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or
 - .2 The accidental loss of garbage resulting from damage to a ship or its equipment, provided that all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, to prevent or minimize the accidental loss; or
 - .3 The accidental loss of fishing gear from a ship provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss; or
 - .4 The discharge of fishing gear from a ship for the protection of the marine environment or for the safety of that ship or its crew.
- 2 Exception of *en route*:
 - .1 The *en route* requirements of regulations 4 and 6 shall not apply to the discharge of food wastes where it is clear the retention on board of these food wastes presents an imminent health risk to the people on board.

Regulation 8

Reception facilities

- 1 Each Party undertakes to ensure the provision of adequate facilities at ports and terminals for the reception of garbage without causing undue delay to ships, and according to the needs of the ships using them.
- 2 Reception facilities within special areas
 - .1 Each Party, the coastline of which borders a special area, undertakes to ensure that as soon as possible, in all ports and terminals within the special area, adequate reception facilities are provided, taking into account the needs of ships operating in these areas.
 - .2 Each Party concerned shall notify the Organization of the measures taken pursuant to subparagraph 3.1 of this regulation. Upon receipt of sufficient notifications the Organization shall establish a date from which the requirements of regulation 6 of this Annex in respect of the area in question are to take effect. The Organization shall notify all Parties of the date so established no less than twelve months in advance of that date. Until the date so established, ships that are navigating in a special area shall comply with the requirements of regulation 4 of this Annex as regards discharges outside special areas.
- 3 Each Party shall notify the Organization for transmission to the Contracting Parties concerned of all cases where the facilities provided under this regulation are alleged to be inadequate.

Regulation 9

Port State control on operational requirements

1 A ship when in a port or an offshore terminal of another Party is subject to inspection by officers duly authorized by such Party concerning operational requirements under this Annex, where there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the prevention of pollution by garbage.

2 In the circumstances given in paragraph 1 of this regulation, the Party shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of this Annex.

3 Procedures relating to the port State control prescribed in article 5 of the present Convention shall apply to this regulation.

4 Nothing in this regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Party carrying out control over operational requirements specifically provided for in the present Convention.

Regulation 10

Placards, garbage management plans and garbage record-keeping

1 .1 Every ship of 12 m or more in length overall and fixed or floating platforms shall display placards which notify the crew and passengers of the discharge requirements of regulations 3, 4, 5 and 6 of this Annex, as applicable.

.2 The placards shall be written in the working language of the ship's crew and, for ships engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention, shall also be in English, French or Spanish.

2 Every ship of 100 gross tonnage and above, and every ship which is certified to carry 15 or more persons, and fixed or floating platforms shall carry a garbage management plan which the crew shall follow. This plan shall provide written procedures for minimizing, collecting, storing, processing and disposing of garbage, including the use of the equipment on board. It shall also designate the person or persons in charge of carrying out the plan. Such a plan shall be based on the guidelines developed by the Organization and written in the working language of the crew.

3 Every ship of 400 gross tonnage and above and every ship which is certified to carry 15 or more persons engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of another Party to the Convention and every fixed or floating platform shall be provided with a Garbage Record Book. The Garbage Record Book, whether as a part of the ship's official log-book or otherwise, shall be in the form specified in the appendix to this Annex:

.1 Each discharge into the sea or to a reception facility, or a completed incineration, shall be promptly recorded in the Garbage Record Book and signed for on the date of the discharge or incineration by the officer in charge. Each completed page of the Garbage Record Book shall be signed by the master of the ship. The entries in the Garbage Record Book shall be at least in English, French or Spanish. Where the entries are also made in an official language of the State whose flag the ship is entitled to

fly, the entries in that language shall prevail in case of a dispute or discrepancy;

- .2 The entry for each discharge or incineration shall include date and time, position of the ship, category of the garbage and the estimated amount discharged or incinerated;
- .3 The Garbage Record Book shall be kept on board the ship or the fixed or floating platform, and in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times. This document shall be preserved for a period of at least two years from the date of the last entry made in it;
- .4 In the event of any discharge or accidental loss referred to in regulation 7 of this Annex an entry shall be made in the Garbage Record Book, or in the case of any ship of less than 400 gross tonnage, an entry shall be made in the ship's official log-book, of the location, circumstances of, and the reasons for the discharge or loss, details of the items discharged or lost, and the reasonable precautions taken to prevent or minimize such discharge or accidental loss.

4 The Administration may waive the requirements for Garbage Record Books for:

- .1 Any ship engaged on voyages of one (1) hour or less in duration which is certified to carry 15 or more persons; or
- .2 Fixed or floating platforms.

5 The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect the Garbage Record Books or ship's official log-book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its ports or offshore terminals and may make a copy of any entry in those books, and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such an entry. Any copy so made, which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Garbage Record Book or ship's official log-book, shall be admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Garbage Record Book or ship's official log-book and the taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

6 The accidental loss or discharge of fishing gear as provided for in regulations 7.1.3 and 7.1.4 which poses a significant threat to the marine environment or navigation shall be reported to the State whose flag the ship is entitled to fly, and, where the loss or discharge occurs within waters subject to the jurisdiction of a coastal State, also to that coastal State.

APPENDIX
FORM OF GARBAGE RECORD BOOK

Name of ship: _____

Distinctive number or letters: _____

IMO No.: _____

Period: _____ From: _____ To: _____

1 Introduction

In accordance with regulation 10 of Annex V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 (MARPOL), a record is to be kept of each discharge operation or completed incineration. This includes discharges into the sea, to reception facilities, or to other ships, as well as the accidental loss of garbage.

2 Garbage and garbage management

Garbage means all kinds of food wastes, domestic wastes and operational wastes, all plastics, cargo residues, incinerator ashes, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Annexes to the present Convention. Garbage does not include fresh fish and parts thereof generated as a result of fishing activities undertaken during the voyage, or as a result of aquaculture activities which involve the transport of fish including shellfish for placement in the aquaculture facility and the transport of harvested fish including shellfish from such facilities to shore for processing.

The Guidelines for the Implementation of MARPOL Annex V should also be referred to for relevant information.

3 Description of the garbage

Garbage is to be grouped into categories for the purposes of the Garbage Record Book (or ship's official log-book) as follows:

- A Plastics
- B Food wastes
- C Domestic Wastes
- D Cooking Oil
- E Incinerator ashes

- F Operational wastes
- G Cargo residues
- H Animal Carcass(es)
- I Fishing Gear

4 Entries in the Garbage Record Book

4.1 Entries in the Garbage Record Book shall be made on each of the following occasions:

- 4.1.1 When garbage is discharged to a reception facility ashore or to other ships:
 - .1 Date and time of discharge
 - .2 Port or facility, or name of ship
 - .3 Categories of garbage discharged
 - .4 Estimated amount discharged for each category in cubic metres
 - .5 Signature of officer in charge of the operation.

- 4.1.2 When garbage is incinerated:
 - .1 Date and time of start and stop of incineration
 - .2 Position of the ship (latitude and longitude) at the start and stop of incineration
 - .3 Categories of garbage incinerated
 - .4 Estimated amount incinerated in cubic metres
 - .5 Signature of the officer in charge of the operation.

- 4.1.3 When garbage is discharged into the sea in accordance with regulations 4, 5 or 6 of MARPOL Annex V:
 - .1 Date and time of discharge
 - .2 Position of the ship (latitude and longitude). Note: for cargo residue discharges, include discharge start and stop positions
 - .3 Category of garbage discharged
 - .4 Estimated amount discharged for each category in cubic metres
 - .5 Signature of the officer in charge of the operation.

- 4.1.4 Accidental or other exceptional discharges or loss of garbage into the sea, including in accordance with regulation 7 of MARPOL Annex V:
 - .1 Date and time of occurrence
 - .2 Port or position of the ship at time of occurrence (latitude, longitude and water depth if known)
 - .3 Categories of garbage discharged or lost
 - .4 Estimated amount for each category in cubic metres
 - .5 The reason for the discharge or loss and general remarks.

4.2 Amount of garbage

The amount of garbage on board should be estimated in cubic metres, if possible separately according to category. The Garbage Record Book contains many references to estimated amount of garbage. It is recognized that the accuracy of estimating amounts of garbage is left to interpretation. Volume estimates will differ before and after processing. Some processing procedures may not allow for a usable estimate of volume, e.g. the continuous processing of food waste. Such factors should be taken into consideration when making and interpreting entries made in a record.

RECORD OF GARBAGE DISCHARGES

Ship's name: _____

Distinctive No., or letters: _____

IMO No.: _____

Garbage categories:

- A. Plastics
- B. Food wastes
- C. Domestic wastes (e.g. paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.)
- D. Cooking oil
- E. Incinerator Ashes
- F. Operational wastes
- G. Cargo residues
- H. Animal Carcass(es)
- I. Fishing gear

NEW TABLE LAYOUT AS BELOW:

Date/ Time	Position of the Ship/Remarks (e.g. accidental loss)	Category	Estimated Amount Discharged or Incinerated	To Sea	To Reception Facility	Incineration	Certification/ Signature

Master's signature: _____ Date: _____

RÉSOLUTION MEPC.201(62)

adoptée le 15 juillet 2011

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

(Annexe V révisée de MARPOL)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin (le Comité) aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le "Protocole de 1978"), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

AYANT EXAMINÉ le projet d'amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DÉCIDE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2012, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre ces amendements;
3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1er janvier 2013 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé; et
5. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78.

ANNEXE

ANNEXE V RÉVISÉE DE MARPOL

RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES ORDURES DES NAVIRES

Règle 1

Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

1 *Carcasses d'animaux* désigne les corps d'animaux qui sont transportés à bord en tant que cargaison et qui meurent ou sont euthanasiés pendant le voyage.

2 *Résidus de cargaison* désigne les restes de cargaisons qui ne sont pas visés par d'autres Annexes de la présente Convention et qui subsistent sur le pont ou dans les cales après le chargement ou le déchargement, y compris ceux qui ont débordé ou été déversés au cours du chargement et du déchargement, qu'ils soient à l'état sec ou humide ou entraînés dans les eaux de lavage, mais à l'exclusion des poussières produites par la cargaison qui restent sur le pont après balayage ou des poussières restant sur les surfaces extérieures du navire.

3 *Huile à friture* désigne tout type d'huile comestible ou de graisse animale utilisée ou destinée à être utilisée dans la préparation ou la cuisson des aliments, à l'exclusion des aliments eux-mêmes ainsi préparés.

4 *Déchets domestiques* désigne tous les types de déchets non visés par d'autres Annexes qui sont produits dans les locaux d'habitation à bord du navire. Les déchets domestiques ne comprennent pas les eaux grises.

5 *En route* signifie que le navire fait route en mer en suivant une ou des routes, qui peuvent s'écarter de la route directe la plus courte, de manière que, dans la mesure où les besoins de la navigation le permettent, tout rejet puisse se disperser sur une zone de la mer aussi étendue qu'il est raisonnablement possible dans la pratique.

6 *Appareux de pêche* désigne tout dispositif ou partie de dispositif ou toute combinaison d'objets qui peuvent être placés sur l'eau ou dans l'eau ou bien sur le fond de la mer dans le but de capturer des organismes d'eau douce ou d'eau salée ou de les maîtriser en vue de les capturer ou de les récolter par la suite.

7 *Plates-formes fixes ou flottantes* désigne les structures fixes ou flottantes situées en mer qui se livrent à l'exploration, à l'exploitation ou au traitement offshore des ressources minérales du fond des mers.

8 *Déchets alimentaires* désigne toutes substances alimentaires avariées ou intactes et comprend les fruits, légumes, produits laitiers, volaille, viande et détritiques alimentaires produits à bord du navire.

9 *Ordures* désigne tous les types de déchets alimentaires, déchets domestiques et déchets d'exploitation, toutes les matières plastiques, les résidus de cargaison, les cendres d'incinération, les huiles à friture, les appareux de pêche et les carcasses d'animaux qui sont produits au cours de l'exploitation normale du navire et sont susceptibles d'être évacués de façon continue ou périodique, à l'exception des substances qui sont définies ou énumérées

dans d'autres Annexes de la présente Convention. Les ordures ne comprennent pas le poisson frais entier ou non qui provient des activités de pêche menées au cours du voyage ou d'activités d'aquaculture qui comprennent le transport de poisson ou de crustacés en vue de leur transfert dans des installations aquacoles et le transport de poisson ou de crustacés depuis ces installations jusqu'à terre aux fins de traitement.

10 *Cendres d'incinération* désigne les cendres et scories provenant d'incinérateurs de bord utilisés pour l'incinération des ordures.

11 *Terre la plus proche*. L'expression "à partir de la terre la plus proche" signifie à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément au droit international; toutefois, aux fins de la présente Annexe, l'expression "à partir de la terre la plus proche" de la côte nord-est de l'Australie signifie à partir d'une ligne reliant le point de latitude 11°00' S et de longitude 142°08' E sur la côte de l'Australie et le point de latitude 10°35' S et de longitude 141°55' E puis les points suivants :

latitude 10°00' S et longitude 142°00' E

latitude 09°10' S et longitude 143°52' E

latitude 09°00' S et longitude 144°30' E

latitude 10°41' S et longitude 145°00' E

latitude 13°00' S et longitude 145°00' E

latitude 15°00' S et longitude 146°00' E

latitude 17°30' S et longitude 147°00' E

latitude 21°00' S et longitude 152°55' E

latitude 24°30' S et longitude 154°00' E

et enfin le point de latitude 24°42' S et de longitude 153°15' E sur la côte australienne.

12 *Déchets d'exploitation* désigne tous les déchets solides (y compris les boues) non visés par d'autres Annexes qui sont recueillis à bord pendant les opérations normales d'entretien ou autres opérations du navire ou qui sont utilisés pour arrimer et manutentionner la cargaison. Les déchets d'exploitation comprennent aussi les agents et additifs de nettoyage présents dans les eaux de lavage des cales à cargaison et des surfaces extérieures, mais non les eaux grises, les eaux de cale ou d'autres rejets analogues essentiels à l'exploitation d'un navire, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

13 *Matière plastique* désigne un matériau solide qui contient comme ingrédient de base un ou plusieurs polymères de masse moléculaire élevée et qui est mis en forme, soit lors de la production des polymères, soit lors de la transformation, à chaud et/ou sous pression, en un produit fini. Les matières plastiques possèdent toute une gamme de propriétés physiques allant de dures et friables à molles et élastiques. Aux fins de la présente Annexe, "toutes les matières plastiques" désigne toutes les ordures qui sont ou comprennent des matières plastiques sous une forme ou sous une autre, y compris les cordages et les filets de pêche synthétiques, les sacs à ordures en matière plastique et les cendres de matières plastiques incinérées.

14 *Zone spéciale* désigne une zone maritime qui, pour des raisons techniques reconnues dues à sa situation océanographique et écologique ainsi qu'au caractère particulier de son trafic, appelle l'adoption de méthodes obligatoires particulières pour prévenir la pollution des mers par les ordures.

Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la zone des Golfes, la zone de la mer du Nord, la zone de l'Antarctique et la région des Caraïbes, qui sont définies comme suit :

- .1 par *zone de la mer Méditerranée*, on entend la mer Méditerranée proprement dite, avec les golfes et les mers qu'elle comprend, limitée du côté de la mer Noire par le parallèle 41° N et limitée à l'ouest, dans le détroit de Gibraltar, par le méridien 5°36' W;
- .2 par *zone de la mer Baltique*, on entend la mer Baltique proprement dite ainsi que le golfe de Botnie, le golfe de Finlande et l'accès à la mer Baltique délimité par le parallèle de Skagen dans le Skagerrak (57°44',8 N);
- .3 par *zone de la mer Noire*, on entend la mer Noire proprement dite ainsi que la mer d'Azov, limitée du côté de la Méditerranée par le parallèle 41° N;
- .4 par *zone de la mer Rouge*, on entend la mer Rouge proprement dite ainsi que les golfes de Suez et d'Akaba, limitée au sud par la loxodromie reliant Ras Siyan (12°28',5 N, 43°19',6 E) et Husn Murad (12°40',4 N, 43°30',2 E);
- .5 par *zone des Golfes*, on entend la zone maritime située au nord-ouest de la loxodromie reliant Ras el Had (22°30' N, 59°48' E) et Ras Al Fasteh (25°04' N, 61°25' E);
- .6 par *zone de la mer du Nord*, on entend la mer du Nord proprement dite et les mers qu'elle comprend, limitée comme suit :
 - .1 la mer du Nord au sud de la latitude 62° N et à l'est de la longitude 4° W;
 - .2 le Skagerrak, dont la limite méridionale est déterminée à l'est du parallèle de Skagen par la latitude 57°44',8 N; et
 - .3 la Manche et ses abords à l'est de la longitude 5° W et au nord de la latitude 48°30' N;
- .7 par *zone de l'Antarctique*, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60° S;
- .8 par *région des Caraïbes*, on entend le golfe du Mexique et la mer des Caraïbes proprement dits, avec les baies et les mers qu'ils comprennent, ainsi que la partie de l'océan Atlantique située à l'intérieur des limites constituées par le parallèle 30° N depuis la Floride vers l'est jusqu'au méridien 77°30' W, puis par une loxodromie jusqu'à l'intersection du parallèle 20° N et du méridien 59° W, une loxodromie jusqu'à l'intersection du parallèle 7°20' N et du méridien 50° W et une loxodromie vers le sud-ouest jusqu'à la limite orientale de la Guyane française.

Règle 2

Champ d'application

Sauf disposition expresse contraire, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tous les navires.

Règle 3

Interdiction générale de rejeter des ordures dans la mer

1 Est interdite l'évacuation dans la mer de toutes les ordures, sauf dans les cas prévus dans les règles 4, 5, 6 et 7 de la présente Annexe.

2 Sauf dans les cas prévus à la règle 7 de la présente Annexe, est interdite l'évacuation dans la mer de toutes les matières plastiques, y compris mais sans s'y limiter les cordages et les filets de pêche synthétiques, les sacs à ordures en matière plastique et les cendres de matières plastiques incinérées.

3 Sauf dans les cas prévus à la règle 7 de la présente Annexe, est interdite l'évacuation dans la mer de l'huile à friture.

Règle 4

Évacuation des ordures hors des zones spéciales

1 L'évacuation des ordures ci-après dans la mer hors des zones spéciales est autorisée uniquement lorsque le navire est en route et aussi loin que possible de la terre la plus proche, mais en aucun cas à moins de :

- .1 3 milles marins de la terre la plus proche dans le cas des déchets alimentaires qui sont passés dans un broyeur ou un concasseur. Ces déchets alimentaires broyés ou concassés doivent pouvoir passer à travers un tamis dont les ouvertures ne dépassent pas 25 mm.
- .2 12 milles marins de la terre la plus proche dans le cas des déchets alimentaires qui n'ont pas été traités de la manière indiquée à l'alinéa .1 ci-dessus.
- .3 12 milles marins de la terre la plus proche dans le cas des résidus de cargaison qui ne peuvent pas être récupérés complètement à l'aide des méthodes couramment disponibles en vue de leur déchargement. Ces résidus de cargaison ne doivent contenir aucune substance classée comme nuisible pour le milieu marin, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.
- .4 En ce qui concerne les carcasses d'animaux, l'évaluation dans la mer doit se faire aussi loin que possible de la terre la plus proche compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

2 Les agents ou additifs de nettoyage présents dans les eaux de lavage des cales à cargaison, du pont et des surfaces extérieures peuvent être rejetés dans la mer mais ces substances ne doivent pas être nuisibles pour le milieu marin, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

3 Lorsque les ordures sont mélangées avec d'autres substances dont le rejet est interdit ou est soumis à des prescriptions différentes ou sont contaminées par de telles substances, les dispositions les plus rigoureuses s'appliquent.

Règle 5

Prescriptions spéciales pour l'évacuation des ordures provenant des plates-formes fixes ou flottantes

1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente règle, est interdite l'évacuation dans la mer des ordures provenant des plates-formes fixes ou flottantes et de tous les autres navires se trouvant le long du bord ou à moins de 500 m de ces plates-formes.

2 Les déchets alimentaires en provenance des plates-formes fixes ou flottantes situées à plus de 12 milles marins de la terre la plus proche et de tous les autres navires se trouvant le long du bord ou à moins de 500 m de ces plates-formes peuvent être évacués dans la mer uniquement s'ils sont passés dans un broyeur ou un concasseur. Les déchets alimentaires ainsi broyés ou concassés doivent pouvoir passer à travers un tamis dont les ouvertures ne dépassent pas 25 mm.

Règle 6

Évacuation des ordures dans les zones spéciales

1 À l'intérieur des zones spéciales, l'évacuation dans la mer des ordures ci-après est autorisée uniquement lorsque le navire est en route et dans les conditions ci-après :

- .1 Évacuation dans la mer des déchets alimentaires aussi loin que possible de la terre la plus proche, mais en aucun cas à moins de 12 milles marins de la terre la plus proche ou de la plate-forme glaciaire la plus proche. Les déchets alimentaires doivent être broyés ou concassés et doivent pouvoir passer à travers un tamis dont les ouvertures ne dépassent pas 25 mm. Les déchets alimentaires ne doivent être contaminés par aucun autre type d'ordures. L'évacuation de produits avicoles introduits, y compris toute volaille ou partie de volaille, est interdite dans la zone de l'Antarctique, à moins qu'ils n'aient été traités pour les stériliser.
- .2 Évacuation de résidus de cargaison qui ne peuvent pas être récupérés au moyen des méthodes couramment disponibles en vue de leur déchargement, si toutes les conditions suivantes sont remplies :
 - .1 les résidus de cargaison et les agents ou additifs de nettoyage présents dans les eaux de lavage des cales ne contiennent pas de substance classée comme nuisible pour le milieu marin, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation;
 - .2 le port de départ et le port suivant de destination se trouvent à l'intérieur de la zone spéciale et le navire ne sortira pas de cette zone entre ces deux ports;
 - .3 aucune installation de réception adéquate n'est disponible dans ces ports, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation; et
 - .4 si les conditions énoncées aux alinéas 2.1, 2.2 et 2.3 du présent paragraphe ont été remplies, le rejet des eaux de lavage des cales à cargaison qui contiennent des résidus doit se faire aussi loin que possible de la terre la plus proche ou de la plate-forme glaciaire la plus proche mais en aucun cas à moins de 12 milles marins de la terre ou de la plate-forme glaciaire la plus proche.

2 Les agents ou additifs de nettoyage présents dans les eaux de lavage du pont et des surfaces extérieures peuvent être rejetés dans la mer mais uniquement si ces substances ne sont pas nuisibles pour le milieu marin, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

3 Les règles ci-après s'appliquent à la zone de l'Antarctique (en plus des règles du paragraphe 1 de la présente règle) :

- .1 chaque Partie dont les ports sont utilisés par des navires partant vers la zone de l'Antarctique ou en revenant s'engage à assurer la mise en place, dès que possible, d'installations adéquates pour la réception de toutes les ordures de tous les navires, compte tenu des besoins des navires qui les utilisent et sans leur imposer de retard excessif;
- .2 chaque Partie veille à ce que tous les navires autorisés à battre son pavillon, avant d'entrer dans la zone de l'Antarctique, ont à bord une capacité suffisante pour conserver toutes les ordures pendant qu'ils opèrent dans la zone et ont conclu des accords pour décharger ces ordures dans une installation de réception après leur départ de la zone.

4 Lorsque les ordures sont mélangées avec d'autres substances dont le rejet est interdit ou est soumis à des prescriptions différentes ou sont contaminées par de telles substances, les dispositions les plus rigoureuses s'appliquent.

Règle 7

Exceptions

1 Les règles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe ne s'appliquent pas :

- .1 au rejet d'ordures qu'effectue un navire pour assurer sa propre sécurité et celle des personnes à bord ou la sauvegarde de la vie humaine en mer; ou
- .2 à la perte accidentelle d'ordures résultant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement, à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises, avant et après l'avarie, pour empêcher ou réduire au minimum cette perte accidentelle; ou
- .3 à la perte accidentelle d'appareils de pêche d'un navire, à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises pour empêcher cette perte; ou
- 4 au rejet d'appareils de pêche qu'effectue un navire pour protéger le milieu marin ou assurer sa sécurité ou celle de son équipage.

2 Exception à l'obligation d'être *en route* :

- .1 L'obligation d'être *en route* prescrite aux règles 4 et 6 ne s'applique pas au rejet de déchets alimentaires lorsqu'il est clair que la conservation de ces déchets alimentaires à bord du navire présente un risque sanitaire imminent pour les personnes à bord.

Règle 8

Installations de réception

1 Chaque Partie s'engage à faire mettre en place, dans les ports et dans les terminaux, des installations adéquates pour la réception des ordures, compte tenu des besoins des navires qui les utilisent et sans leur causer de retard excessif.

2 Installations de réception dans les zones spéciales :

- .1 Chaque Partie dont le littoral longe une zone spéciale s'engage à faire mettre en place dès que possible, dans tous les ports et terminaux de cette zone spéciale, des installations de réception adéquates compte tenu des besoins des navires opérant dans ces zones.
- .2 Chaque Partie intéressée doit notifier à l'Organisation les mesures prises en application de l'alinéa 2.1 de la présente règle. Dès réception d'un nombre suffisant de notifications, l'Organisation fixe la date à compter de laquelle les prescriptions de la règle 6 de la présente Annexe prennent effet à l'égard de la zone en question. L'Organisation notifie à toutes les Parties, au moins 12 mois à l'avance, la date ainsi fixée. En attendant que la date soit fixée, les navires qui se trouvent dans une zone spéciale doivent se conformer aux prescriptions de la règle 4 de la présente Annexe relatives aux rejets hors des zones spéciales.

3 Chaque Partie doit notifier à l'Organisation, pour communication aux Parties contractantes intéressées, tous les cas où les installations prévues par la présente règle sont jugées insuffisantes.

Règle 9

Contrôle des normes d'exploitation par l'État du port

1 Un navire qui se trouve dans un port ou un terminal au large d'une autre Partie est soumis à une inspection effectuée par des fonctionnaires dûment autorisés par ladite Partie en vue de vérifier l'application des normes d'exploitation prévues par la présente Annexe, lorsqu'il y a de bonnes raisons de penser que le capitaine ou les membres de l'équipage ne sont pas au fait des méthodes essentielles à appliquer à bord pour prévenir la pollution par les ordures.

2 Dans les circonstances visées au paragraphe 1 de la présente règle, la Partie doit prendre les dispositions nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation conformément aux prescriptions de la présente Annexe.

3 Les procédures relatives au contrôle par l'État du port prescrites à l'article 5 de la présente Convention s'appliquent dans le cas de la présente règle.

4 Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et obligations d'une Partie qui effectue le contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans la présente Convention.

Règle 10

Affiches, plans de gestion des ordures et tenue du registre des ordures

- 1 .1 À bord de tout navire d'une longueur hors tout égale ou supérieure à 12 m et de toute plate-forme fixe ou flottante, il doit y avoir des affiches informant l'équipage et les passagers des prescriptions applicables des règles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe relatives à l'évacuation des ordures.
- .2 Ces affiches doivent être rédigées dans la langue de travail de l'équipage du navire et également, dans le cas des navires qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Parties à la Convention, en anglais, en espagnol ou en français.

2 Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 et tout navire autorisé à transporter 15 personnes ou davantage, ainsi que les plates-formes fixes ou flottantes, doivent avoir à bord un plan de gestion des ordures que l'équipage doit suivre. Ce plan doit comprendre des méthodes écrites de compactage, de ramassage, de stockage, de traitement et d'évacuation des ordures, y compris l'utilisation du matériel de bord. La ou les personnes chargées d'exécuter le plan doivent également y être désignées. Un plan de ce type doit être établi sur la base des directives établies par l'Organisation² et être rédigé dans la langue de travail de l'équipage.

3 Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 et tout navire autorisé à transporter 15 personnes ou davantage qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'une autre Partie à la Convention et toute plate-forme fixe ou flottante doivent avoir un registre des ordures. Ce registre, qu'il fasse partie ou non du livre de bord réglementaire, doit être conforme au modèle faisant l'objet de l'appendice de la présente Annexe.

- .1 Chaque opération d'évacuation ou de rejet dans la mer ou dans une installation de réception portuaire, ou chaque incinération une fois achevée, doit être consignée rapidement dans le registre des ordures et la mention correspondante doit être signée, avec indication de la date de l'évacuation ou de l'incinération, par l'officier responsable. Chaque page du registre remplie doit être signée par le capitaine du navire. Les mentions doivent être portées au moins en anglais, en espagnol ou en français. Si les mentions sont portées aussi dans une langue officielle nationale de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon, ces mentions font foi en cas de différend ou de désaccord.
- .2 La mention portée pour chaque évacuation ou incinération doit comporter la date et l'heure, la position du navire, la catégorie des ordures et une estimation de la quantité évacuée ou incinérée.
- .3 Le registre des ordures doit être conservé à bord du navire ou de la plate-forme fixe ou flottante dans un endroit où il soit aisément accessible aux fins d'inspection à tout moment raisonnable. Il doit être conservé au moins pendant une période de deux ans à compter de la date de la dernière inscription.
- .4 En cas de rejet ou de perte accidentelle, visé à la règle 7 de la présente Annexe, une mention doit être portée dans le registre des ordures ou, dans le cas des navires d'une jauge brute inférieure à 400, dans le livre de bord réglementaire, pour indiquer le lieu, les circonstances et les motifs du rejet ou de la perte et décrire les objets rejetés ou perdus et les précautions raisonnables prises pour empêcher ou réduire au minimum ce rejet ou cette perte accidentelle.

4 L'Autorité peut dispenser de l'application des prescriptions relatives au registre des ordures :

- .1 tout navire effectuant des voyages d'une durée inférieure ou égale à une (1) heure qui est autorisé à transporter 15 personnes ou davantage; ou
- .2 les plates-formes fixes ou flottantes.

5 L'autorité compétente du gouvernement d'une Partie à la Convention peut inspecter le registre des ordures ou le livre de bord réglementaire de tout navire auquel la présente règle s'applique pendant que ce navire se trouve dans un de ses ports ou terminaux au large; elle peut extraire une copie de toute mention portée sur ce registre ou ce livre et peut exiger que le capitaine du navire en certifie l'authenticité. Toute copie ainsi certifiée par le capitaine du navire est en cas de poursuite, admissible comme preuve des faits mentionnés dans le registre de la cargaison ou le livre de bord réglementaire. L'inspection du registre de la cargaison ou du livre de bord réglementaire et l'établissement de copies certifiées par l'autorité compétente en vertu du présent paragraphe doivent être effectués le plus rapidement possible sans que le navire ne soit indûment retardé.

6 La perte accidentelle ou le rejet d'appareils de pêche visé aux règles 7.1.3 et 7.1.4, qui constitue une menace grave pour le milieu marin ou la navigation doit être notifié à l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon et, si la perte ou le rejet s'est produit dans les eaux relevant de la juridiction d'un État côtier, également à cet État côtier.

APPENDICE

MODÈLE DE REGISTRE DES ORDURES

Nom du navire : _____

Numéro ou lettres distinctifs : _____

Numéro OMI : _____

Période allant du : _____ au : _____

1 Introduction

Conformément à la règle 10 de l'Annexe V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL), chaque opération d'évacuation, ou chaque incinération une fois achevée, doit être consignée dans un registre. Ces opérations comprennent les rejets dans la mer, l'évacuation dans des installations de réception ou le transfert à bord d'autres navires, ainsi que la perte accidentelle d'ordures.

2 Ordures et gestion des ordures

Ordures désigne tous les types de déchets alimentaires, déchets domestiques et déchets d'exploitation, toutes les matières plastiques, les résidus de cargaison, les cendres d'incinération, les huiles à friture, les appareils de pêche et les carcasses d'animaux qui sont produits au cours de l'exploitation normale du navire et sont susceptibles d'être évacués de façon continue ou périodique, à l'exception des substances qui sont définies ou énumérées dans d'autres Annexes de la présente Convention. Les ordures ne comprennent pas le poisson frais entier ou non qui provient des activités de pêche menées au cours du voyage ou d'activités d'aquaculture qui comprennent le transport de poisson ou de crustacés en vue de leur transfert dans des installations aquacoles et le transport de poisson ou de crustacés depuis ces installations jusqu'à terre aux fins de traitement.

Il faudrait également se reporter aux Directives pour la mise en œuvre de l'Annexe V de MARPOL qui contiennent les renseignements pertinents.

3 Description des ordures

Aux fins de la tenue du registre des ordures (ou du livre de bord réglementaire du navire), les ordures doivent être regroupées dans les catégories suivantes :

- A Matières plastiques
- B Déchets alimentaires
- C Déchets domestiques
- D Huiles à friture
- E Cendres d'incinération

- F Déchets d'exploitation
- G Résidus de cargaison
- H Carcasse(s) d'animal(aux)
- I Appareaux de pêche

4 Mentions portées dans le registre des ordures

4.1 Des mentions doivent être portées dans le registre des ordures pour chacune des opérations suivantes :

4.1.1 Évacuation d'ordures dans une installation de réception à terre ou transfert à bord d'autres navires :

- .1 Date et heure de l'évacuation
- .2 Port ou installation, ou nom du navire
- .3 Catégories d'ordures évacuées
- .4 Quantité estimative évacuée, pour chaque catégorie, en mètres cubes
- .5 Signature de l'officier responsable de l'opération.

4.1.2 Incinération d'ordures :

- .1 Date et heure du début et de la fin de l'incinération
- .2 Position du navire (latitude et longitude) au début et à la fin de l'incinération
- .3 Catégorie d'ordures incinérées
- .4 Quantité estimative incinérée, en mètres cubes
- .5 Signature de l'officier responsable de l'opération.

4.1.3 Rejet d'ordures dans la mer effectué conformément aux règles 4, 5 ou 6 de l'Annexe V de MARPOL :

- .1 Date et heure du rejet
- .2 Position du navire (latitude et longitude). Note pour les rejets de résidus de cargaison : inclure la position du navire au début et à la fin du rejet
- .3 Catégorie d'ordures rejetées
- .4 Quantité estimative rejetée, pour chaque catégorie, en mètres cubes
- .5 Signature de l'officier responsable de l'opération.

4.1.4 Perte ou rejet accidentel ou exceptionnel d'ordures dans la mer, y compris conformément à la règle 7 de l'Annexe V de MARPOL :

- .1 Date et heure de l'incident
- .2 Port ou position du navire au moment de l'incident (latitude, longitude et profondeur d'eau si elle est connue)
- .3 Catégories d'ordures rejetées ou perdues
- .4 Quantité estimative d'ordures de chaque catégorie, en mètres cubes
- .5 Cause du rejet ou de la perte et observations générales.

4.2 Quantités d'ordures

La quantité d'ordures à bord devrait être estimée en mètres cubes et si possible séparément pour chaque catégorie. Le registre des ordures fait souvent référence à la quantité estimative d'ordures. Il est reconnu que l'exactitude avec laquelle cette quantité est estimée dépend de l'interprétation qui en est donnée. Les estimations du volume d'ordures seront différentes avant et après le traitement. Certaines méthodes de traitement ne permettent pas d'évaluer le volume d'ordures, par exemple dans le cas du traitement continu des déchets alimentaires. Il faudrait tenir compte de ces facteurs lorsque l'on porte des mentions sur le registre ou lorsque l'on interprète les mentions qui y sont inscrites.

FICHE DES REJETS D'ORDURES

Nom du navire : _____

Numéro ou lettres distinctifs : _____

Numéro OMI : _____

Catégories d'ordures :

- A. Matières plastiques
- B. Déchets alimentaires
- C. Déchets domestiques (papier, chiffons, verre, objets métalliques, bouteilles, vaisselle, etc.)
- D. Huiles à friture
- E. Cendres d'incinération
- F. Déchets d'exploitation
- G. Résidus de cargaison
- H. Carcasse(s) d'animal(aux)
- I. Appareaux de pêche

NOUVELLE PRÉSENTATION DU TABLEAU :

Date/ Heure	Position du navire/Remarques (perte accidentelle, par exemple)	Catégorie	Quantité estimative évacuée ou incinérée	Dans la mer	Dans une installation de réception	Incinération	Attestation/ Signature

Signature du capitaine : _____ Date : _____

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.201(62)

Принята 15 июля 2011 года

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

(Пересмотренное Приложение V к Конвенции МАРПОЛ)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды (Комитет), возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой «Конвенция 1973 года») и статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого «Протокол 1978 года»), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

РАССМОТРЕВ проект поправок к Приложению V к МАРПОЛ 73/78,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению V к МАРПОЛ 73/78, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 июля 2012 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 января 2013 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) e) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами МАРПОЛ 73/78, заверенные копии настоящей резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕСМОТРЕННОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ V К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МУСОРОМ С СУДОВ

Правило 1

Определения

Для целей настоящего Приложения:

- 1 *Туши животных* означают тела любых животных, которые перевозятся на судне в качестве груза и которые умерли или подверглись эвтаназии во время рейса.
- 2 *Остатки груза* означают остатки любого груза, не охваченные другими Приложениями к настоящей Конвенции и остающиеся на палубе или в трюмах после погрузки или выгрузки, включая излишки или россыпи при погрузке и выгрузке, независимо от того, находится ли груз в сыром или сухом состоянии, или оказавшиеся в промывочной воде, но исключая пыль от груза, остающуюся на палубе после ее смывки, или пыль на внешних поверхностях судна.
- 3 *Кулинарный жир* означает любой тип пищевого масла или животного жира, используемый или предназначенный для использования с целью подготовки или приготовления пищи, но не включает сами продукты питания, которые готовятся с использованием этих масел и жиров.
- 4 *Бытовые отходы* означают все виды отходов, не охваченные другими Приложениями, которые образуются в жилых помещениях судна. Бытовые отходы не включают бытовые сточные воды.
- 5 *В пути* означает, что судно следует в море по курсу или курсам, включая отклонение от кратчайшего прямого маршрута, которые, насколько это практически осуществимо для целей навигации, приведут к распределению любого сброса в пределах настолько большого района моря, насколько это разумно и практически осуществимо.
- 6 *Орудия лова* означают любое физическое устройство или его часть, или сочетание предметов, которые могут быть помещены на или в воду, или на морское дно с намеченной целью вылова или осуществления контроля для последующего вылова или добычи морских или пресноводных организмов.
- 7 *Стационарные или плавучие платформы* означают стационарные или плавучие сооружения, расположенные в море, которые заняты разведкой, разработкой или связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна.
- 8 *Пищевые отходы* означают любые испорченные или неиспорченные пищевые продукты, такие, как фрукты, овощи, молочные продукты, птица, мясные продукты и пищевые остатки, образующиеся на судне.
- 9 *Мусор* означает все виды пищевых, бытовых и эксплуатационных отходов, все виды пластмасс, остатки груза, золу из инсинераторов, кулинарный жир, орудия лова и туши животных, которые образуются в процессе нормальной эксплуатации судна и подлежат постоянному или периодическому удалению, за исключением веществ, определение или перечень которых приведены в других Приложениях к

настоящей Конвенции. Мусор не включает свежую рыбу и ее остатки, образующиеся в результате промысловых операций в ходе рейса или в результате деятельности, связанной с аквакультурой, к которой относится перевозка рыбы, включая моллюсков и ракообразных, для помещения на объект аквакультуры, а также перевозка добытой рыбы, включая моллюсков и ракообразных, с таких объектов на берег для переработки.

10 *Зола из инсинераторов* означает золу и шлак из судовых инсинераторов, используемых для сжигания мусора.

11 *Ближайший берег*. Выражение «от ближайшего берега» означает от исходной линии, от которой, согласно международному праву, отсчитываются территориальные воды соответствующей территории, за исключением того, что для целей настоящего Приложения выражение «от ближайшего берега» у северо-восточного побережья Австралии следует понимать как от линии, проведенной от точки на побережье Австралии

с координатами 11°00' юж. широты и 142°08' вост. долготы, к точке 10°35' юж. широты и 141°55' вост. долготы, затем к точке 10°00' юж. широты и 142°00' вост. долготы, затем к точке 09°10' юж. широты и 143°52' вост. долготы, затем к точке 09°00' юж. широты и 144°30' вост. долготы, затем к точке 10°41' юж. широты и 145°00' вост. долготы, затем к точке 13°00' юж. широты и 145°00' вост. долготы, затем к точке 15°00' юж. широты и 146°00' вост. долготы, затем к точке 17°30' юж. широты и 147°00' вост. долготы, затем к точке 21°00' юж. широты и 152°55' вост. долготы, затем к точке 24°30' юж. широты и 154°00' вост. долготы, затем к точке на побережье Австралии

с координатами 24°42' юж. широты и 153°15' вост. долготы.

12 *Эксплуатационные отходы* означают все твердые отходы (включая шлам), не охваченные другими Приложениями, которые собираются на борту во время обычного технического обслуживания или эксплуатации судна или используются для размещения и обработки груза. Эксплуатационные отходы также включают моющие средства и присадки, содержащиеся в грузовом трюме и промывочной воде. Эксплуатационные отходы не включают бытовые сточные воды, льяльные воды или другие подобные сбросы, существенно важные для эксплуатации судна, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

13 *Пластмасса* означает твердый материал, который содержит в качестве основного ингредиента один высокомолекулярный полимер или более и который образуется (формируется) во время либо производства полимера, либо изготовления с целью получения конечного продукта с помощью нагревания и/или давления. Пластмасса обладает свойствами материала от твердого и хрупкого до мягкого и эластичного. Для целей настоящего Приложения «все виды пластмасс» означают весь мусор, состоящий из пластмассы в любой форме или включающий ее, в том числе синтетические тросы, синтетические рыболовные сети, пластмассовые мешки для мусора и золу из инсинераторов, образующуюся в результате сжигания изделий из пластмассы.

14 *Особый район* означает морской район, где по признанным техническим причинам, относящимся к его океанографическим и экологическим условиям, и

специфике судоходства по нему необходимо принятие особых обязательных методов предотвращения загрязнения моря мусором.

Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, район Заливов, район Северного моря, район Антарктики и Большой Карибский район, определение которым дается ниже:

- .1 район Средиземного моря означает собственно Средиземное море с находящимися в нем заливами и морями, ограниченное со стороны Черного моря параллелью 41° северной широты, а на западе – меридианом $5^{\circ}36'$ западной долготы, пересекающим Гибралтарский пролив;
- .2 район Балтийского моря означает собственно Балтийское море с Ботническим и Финским заливами и с проходом в Балтийское море, ограниченное параллелью $57^{\circ}44,8'$ северной широты у мыса Скаген в проливе Скагеррак;
- .3 район Черного моря означает собственно Черное море, ограниченное со стороны Средиземного моря параллелью 41° северной широты;
- .4 район Красного моря означает собственно Красное море с Суэцким и Акабским заливами, ограниченное с юга прямой линией, проходящей между Рас-си-Ан ($12^{\circ}28,5'$ северной широты, $43^{\circ}19,6'$ восточной долготы) и Хусн-Мурад ($12^{\circ}40,4'$ северной широты, $43^{\circ}30,2'$ восточной долготы);
- .5 район Заливов означает морской район, расположенный к северо-западу от прямой линии, проходящей между Рас-эль-Хадд ($22^{\circ}30'$ северной широты, $59^{\circ}48'$ восточной долготы) и Рас-эль-Фасте ($25^{\circ}04'$ северной широты, $61^{\circ}25'$ восточной долготы);
- .6 район Северного моря означает собственно Северное море с находящимися в нем морями, ограниченное:
 - .1 со стороны Северного моря к югу – параллелью 62° северной широты, а на востоке – меридианом 4° западной долготы;
 - .2 проливом Скагеррак, южная граница которого определена параллелью $57^{\circ}44,8'$ северной широты к востоку от мыса Скаген; и
 - .3 Английским каналом и подходами к нему к востоку от меридиана 5° западной долготы и к северу от параллели $48^{\circ}30'$ северной широты;
- .7 район Антарктики означает морской район, расположенный к югу от параллели 60° южной широты;
- .8 Большой Карибский район означает собственно Мексиканский залив и Карибское море с находящимися в них заливами и морями, а также часть Атлантического океана в рамках границы, образованной параллелью 30° северной широты от Флориды в восточном направлении до меридиана $77^{\circ}30'$ западной долготы, оттуда прямой линией до пересечения параллели 20° северной широты и меридиана 59° западной

долготы, оттуда прямой линией до пересечения параллели 7°20' северной широты и меридиана 50° западной долготы, оттуда прямой линией, проведенной в юго-западном направлении до восточной границы Французской Гвианы.

Правило 2

Применение

Если специально не предусмотрено иное, положения настоящего Приложения применяются ко всем судам.

Правило 3

Общее запрещение сброса мусора в море

1 За исключением специально предусмотренного в правилах 4, 5, 6 и 7 настоящего Приложения, сброс в море любого мусора запрещается.

2 За исключением предусмотренного в правиле 7 настоящего Приложения, запрещается сброс в море всех видов пластмасс, включая синтетические тросы, синтетические рыболовные сети, пластмассовые мешки для мусора и золу из инсинераторов, образующуюся в результате сжигания изделий из пластмассы, но не ограничиваясь ими.

3 За исключением предусмотренного в правиле 7 настоящего Приложения, запрещается сброс в море кулинарного жира.

Правило 4

Сброс мусора за пределами особых районов

1 Сброс перечисленных ниже видов мусора в море за пределами особых районов разрешается только тогда, когда судно находится в пути, и настолько далеко от ближайшего берега, насколько это выполнимо, но в любом случае на расстоянии не менее:

- .1 3 морских миль от ближайшего берега – пищевых отходов, которые пропущены через измельчитель или мельничное устройство. Такие измельченные или размолотые пищевые отходы должны проходить через грохот с отверстиями размером не более 25 мм;
- .2 12 морских миль от ближайшего берега – пищевых отходов, которые не были переработаны в соответствии с подпунктом .1, выше;
- .3 12 морских миль от ближайшего берега – остатков груза, которые не могут быть удалены с помощью обычных методов выгрузки. Эти остатки груза не должны содержать никаких веществ, классифицированных как вредные для морской среды, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией;
- .4 сброс туш животных должен производиться настолько далеко от ближайшего берега, насколько это возможно, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

2 Моющие средства или присадки, содержащиеся в воде для мойки грузовых трюмов, палуб и внешних поверхностей, могут сбрасываться в море, но эти вещества не должны причинять вред морской среде, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

3 Если мусор смешан с другими веществами, сброс которых запрещен или сброс которых подпадает под другие требования, или загрязнен ими, то применяются более строгие требования.

Правило 5

Особые требования к сбросу мусора со стационарных или плавучих платформ

1 С учетом исключений, предусмотренных положениями пункта 2 настоящего правила, запрещается сброс в море любого мусора со стационарных или плавучих платформ, а также со всех других судов, ошвартованных у таких платформ или находящихся в пределах 500 м от них.

2 Пищевые отходы могут сбрасываться в море со стационарных или плавучих платформ, расположенных на расстоянии более 12 морских миль от ближайшего берега, и со всех других судов, ошвартованных у таких платформ или находящихся в пределах 500 м от них, но только тогда, когда отходы пропущены через измельчитель или мельничное устройство. Такие измельченные или размолотые пищевые отходы должны проходить через грохот с отверстиями размером не более 25 мм.

Правило 6

Сброс мусора в пределах особых районов

1 Сброс перечисленных ниже видов мусора в море в пределах особых районов разрешается только тогда, когда судно находится в пути, и следующим образом:

- .1 Сброс в море пищевых отходов должен производиться настолько далеко от ближайшего берега, насколько это выполнимо, но не ближе 12 морских миль от ближайшего берега или ближайшего шельфового ледника. Пищевые отходы должны быть измельчены или размолоты и должны проходить через грохот с отверстиями размером не более 25 мм. Пищевые отходы не должны быть загрязнены любым другим видом мусора. Сброс интродуцированных продуктов из птицы, включая домашнюю птицу и ее части, не разрешается в районе Антарктики, если они не обработаны для приведения их в стерильное состояние.
- .2 Сброс остатков груза, которые не могут быть удалены с помощью обычных методов выгрузки, при соблюдении следующих условий:
 - .1 остатки груза, моющие средства или присадки, содержащиеся в трюмной промывочной воде, не должны включать никаких веществ, классифицированных как вредные для морской среды, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией;
 - .2 как порт отхода, так и следующий порт захода находятся в пределах особого района, и судно не совершает перехода за пределами особого района между этими портами;
 - .3 в этих портах не имеется отвечающих требованиям приемных сооружений, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией; и
 - .4 если условия, указанные в подпунктах 2.1, 2.2 и 2.3 настоящего пункта, соблюдены, сброс промывочной воды, содержащей остатки, из грузового трюма должен производиться настолько

далеко от ближайшего берега или ближайшего шельфового ледника, насколько это выполнимо, и не ближе 12 морских миль от ближайшего берега или ближайшего шельфового ледника.

2 Моющие средства и присадки, содержащиеся в воде для мойки палуб и внешних поверхностей, могут сбрасываться в море, но только в тех случаях, если эти вещества не причиняют вред морской среде, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

3 К району Антарктики применяются следующие нормы (в дополнение к нормам, указанным в пункте 1 настоящего правила):

- .1 Каждая Сторона, из портов которой суда уходят в рейс в район Антарктики или в порты которой суда прибывают из района Антарктики, обязуется обеспечить, чтобы, как только это будет практически возможно, были предусмотрены достаточные сооружения для приема всего мусора со всех судов, не вызывающие чрезмерного простоя и соответствующие потребностям пользующихся ими судов.
- .2 Каждая Сторона обеспечивает, чтобы все суда, имеющие право плавать под ее флагом, перед входом в район Антарктики имели на борту достаточные емкости для хранения всего мусора при плавании в этом районе и имели договоренности о сбросе такого мусора в приемное сооружение после выхода из этого района.

4 Если мусор смешан с другими веществами, сброс которых запрещен или сброс которых подпадает под другие требования, или загрязнен ими, то применяются более строгие требования.

Правило 7

Исключения

1 Правила 3, 4, 5 и 6 настоящего Приложения не применяются:

- .1 к сбросу мусора с судна в целях обеспечения безопасности судна и находящихся на его борту людей или спасения человеческой жизни на море; или
- .2 к аварийной потере мусора в результате повреждения судна или его оборудования, при условии что до и после случившегося повреждения были приняты все разумные предупредительные меры для предотвращения или сведения к минимуму такой аварийной потери; или
- .3 к аварийной потере с судна орудий лова, при условии что были приняты все разумные предупредительные меры для предотвращения такой потери; или
- .4 к сбросу с судна орудий лова для защиты морской среды или для безопасности этого судна или его экипажа.

2 Исключения, когда судно находится в пути:

- .1 Требования правил 4 и 6, касающиеся случаев, когда судно находится в пути, не применяются к сбросу пищевых отходов, если очевидно, что

хранение на борту этих пищевых отходов создает неизбежный риск для здоровья находящихся на борту людей.

Правило 8

Приемные сооружения

1 Каждая Сторона обязуется предусмотреть в портах и на терминалах сооружения, достаточные для приема мусора в соответствии с потребностями пользующихся ими судов, не приводя к чрезмерному простоям этих судов.

2 Приемные сооружения в пределах особых районов

.1 Каждая Сторона, береговая линия которой прилегает к особому району, обязуется обеспечить, чтобы как можно скорее во всех портах и на терминалах, находящихся в пределах особого района, были предусмотрены достаточные приемные сооружения, учитывая особые потребности судов, эксплуатирующихся в этих районах.

.2 Каждая заинтересованная Сторона уведомляет Организацию о мерах, принятых во исполнение подпункта 3.1 настоящего правила. После получения достаточного числа уведомлений Организация устанавливает дату, начиная с которой требования правила 6 вступают в силу в отношении данного района. Организация уведомляет все Стороны о такой дате не менее чем за двенадцать месяцев до ее наступления. До такой даты суда, плавающие в особом районе, должны соблюдать требования правила 4 настоящего Приложения, касающиеся сбросов за пределами особых районов.

3 Каждая Сторона уведомляет Организацию для извещения имеющих отношение к этому Договаривающихся сторон о всех случаях предполагаемого несоответствия предусмотренных настоящим правилом сооружений установленным требованиям.

Правило 9

Контроль государства порта за выполнением эксплуатационных требований

1 Судно, находясь в порту или у прибрежного терминала другой Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, которое касается выполнения эксплуатационных требований согласно настоящему Приложению, если имеются явные основания полагать, что капитан или экипаж не знают важнейших судовых процедур, относящихся к предотвращению загрязнения мусором.

2 При обстоятельствах, приведенных в пункте 1 настоящего правила, Сторона принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не отошло до тех пор, пока положение дел не будет исправлено в соответствии с требованиями настоящего Приложения.

3 К настоящему правилу применяется предписанный в статье 5 настоящей Конвенции порядок проведения контроля государством порта.

4 Ничто в настоящем правиле не должно истолковываться как ограничивающее права и обязанности Стороны, осуществляющей контроль за выполнением эксплуатационных требований, специально предусмотренные в настоящей Конвенции.

Правило 10

Плакаты, планы управления ликвидацией мусора и регистрация операций с мусором

- 1 .1 На каждом судне общей длиной 12 м или более, а также на стационарных и плавучих платформах вывешиваются плакаты, которые уведомляют экипаж и пассажиров о применимых требованиях по сбросу мусора, содержащихся в правилах 3, 4, 5 и 6 настоящего Приложения.
- .2 Плакаты составляются на рабочем языке судового экипажа и, в отношении судов, совершающих рейсы в порты или к прибрежным терминалам, находящимся под юрисдикцией других Сторон Конвенции, также на английском, испанском или французском языках.

2 На каждом судне валовой вместимостью 100 и более и на каждом судне, на котором допускается перевозка 15 человек или более, а также на стационарных и плавучих платформах имеется план управления ликвидацией мусора, выполняемый экипажем. Этот план предусматривает письменно оформленные процедуры сведения к минимуму, сбора, хранения, обработки и удаления мусора, включая использование имеющегося на судне оборудования. В нем также указывает(ют)ся лицо(а), ответственное(ые) за выполнение плана. Такой план соответствует руководству, разработанному Организацией, и составляется на рабочем языке экипажа.

3 Каждое судно валовой вместимостью 400 и более и каждое судно, на котором допускается перевозка 15 человек или более, которые совершают рейсы в порты или к прибрежным терминалам, находящимся под юрисдикцией других Сторон Конвенции, и каждая стационарная или плавучая платформа снабжаются Журналом операций с мусором. Журнал операций с мусором может быть частью официального судового журнала или отдельным журналом по форме, установленной дополнением к настоящему Приложению:

- .1 каждая выполненная операция по сбросу в море или приемные сооружения или сжиганию быстро регистрируется в Журнале операций с мусором и подписывается в день сброса или сжигания ответственным лицом командного состава. Каждая заполненная страница Журнала операций с мусором подписывается капитаном судна. Записи в Журнале операций с мусором производятся по меньшей мере на английском, испанском или французском языках. В случае спора или разночтения предпочтение отдается записям на официальном языке государства, под флагом которого судно имеет право плавать;
- .2 запись о каждом сбросе или сжигании включает дату и время, местонахождение судна, категорию и приблизительное количество сброшенного или сожженного мусора;
- .3 Журнал операций с мусором хранится на борту судна или на стационарной или плавучей платформе в таком месте, которое легкодоступно для проверки в разумное время. Этот документ сохраняется в течение по меньшей мере двух лет после внесения в него последней записи;
- .4 в случае сброса или аварийной потери, упомянутых в правиле 7 настоящего Приложения, в Журнале операций с мусором или, в случае судов валовой вместимостью менее 400, в судовом журнале производится запись о местонахождении, обстоятельствах и причинах сброса или потери, а также регистрируются подробные сведения о

сброшенных или потерянных предметах и принимаются разумные предупредительные меры для предотвращения или сведения к минимуму такого сброса или аварийной потери.

4 Администрация может освободить от выполнения требований относительно Журнала операций с мусором:

- .1 любое судно, выполняющее рейсы продолжительностью 1 (один) час или менее, на котором допускается перевозка 15 человек или более; или
- .2 стационарные или плавучие платформы.

5 Компетентные власти правительства Стороны Конвенции могут проверить Журнал операций с мусором или судовой журнал на борту любого судна, находящегося в ее портах или у прибрежных терминалах, к которому применяется настоящее правило, и снять копию с любой записи в этих журналах, а также потребовать, чтобы капитан судна заверил, что эта копия является подлинной копией такой записи. Любая такая копия, заверенная капитаном судна как подлинная копия записи в Журнале операций с мусором или судовом журнале, допускается в любом судебном процессе в качестве доказательства фактов, изложенных в записи. Проверка Журнала операций с мусором или судового журнала и снятие заверенной копии компетентными властями в соответствии с настоящим пунктом осуществляются как можно быстрее, чтобы не вызвать чрезмерной задержки судна.

6 Аварийная потеря или сброс орудий лова, предусмотренные в правилах 7.1.3 и 7.1.4, которые представляют значительную угрозу для морской среды или судоходства, сообщаются государству, под флагом которого судно имеет право плавать, и, если потеря или сброс произошли в водах, находящихся под юрисдикцией прибрежного государства, также этому прибрежному государству.

ДОПОЛНЕНИЕ
ФОРМА ЖУРНАЛА ОПЕРАЦИЙ С МУСОРОМ

Название судна: _____

Регистровый номер или позывной сигнал: _____

Номер ИМО: _____

Период: _____ с: _____ по: _____

1 Введение

В соответствии с правилом 10 Приложения V к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (Конвенция МАРПОЛ), должна регистрироваться каждая выполненная операция по сбросу или сжиганию. Это включает сбросы в море, в приемные сооружения или на другие суда, а также аварийную потерю мусора.

2 Мусор и управление ликвидацией мусора

Мусор означает все виды пищевых, бытовых и эксплуатационных отходов, все виды пластмасс, остатки груза, золу из инсинераторов, кулинарный жир, орудия лова и туши животных, которые образуются в процессе нормальной эксплуатации судна и подлежат постоянному или периодическому удалению, за исключением веществ, определение или перечень которых приведены в других Приложениях к настоящей Конвенции. Мусор не включает свежую рыбу и ее остатки, образующиеся в результате промысловых операций в ходе рейса или в результате деятельности, связанной с аквакультурой, к которой относится перевозка рыбы, включая моллюсков и ракообразных, для помещения на объект аквакультуры, а также перевозка добытой рыбы, включая моллюсков и ракообразных, с таких объектов на берег для переработки.

Соответствующая информация также содержится в Руководстве по осуществлению Приложения V к Конвенции МАРПОЛ.

3 Описание мусора

Для целей Журнала операций с мусором (или судового журнала) мусор подразделяется на следующие категории:

- A Пластмассы
- B Пищевые отходы
- C Бытовые отходы
- D Кулинарный жир
- E Зола из инсинераторов
- F Эксплуатационные отходы
- G Остатки груза

- Н Туши животных
- І Орудия лова

4 Записи в Журнале операций с мусором

4.1 Записи в Журнале операций с мусором производятся в каждом из следующих случаев:

4.1.1 Когда мусор сбрасывается в приемное сооружение на берегу или на другие суда:

- .1 Дата и время сброса
- .2 Порт или сооружение либо название судна
- .3 Категории сброшенного мусора
- .4 Приблизительное количество сброшенного мусора каждой категории в кубических метрах
- .5 Подпись лица командного состава, ответственного за операцию.

4.1.2 Когда мусор сжигается:

- .1 Дата и время начала и прекращения сжигания
- .2 Местонахождение судна (широта и долгота) в начале и при прекращении сжигания
- .3 Категории сожженного мусора
- .4 Приблизительное количество сожженного мусора в кубических метрах
- .5 Подпись лица командного состава, ответственного за операцию.

4.1.3 Когда мусор сбрасывается в море в соответствии с правилами 4, 5 или 6 Приложения V к Конвенции МАРПОЛ:

- .1 Дата и время сброса
- .2 Местонахождение судна (широта и долгота). Примечание: в отношении сброса остатков груза включить сведения о местах начала и окончания сброса
- .3 Категория сброшенного мусора
- .4 Приблизительное количество сброшенного мусора каждой категории в кубических метрах
- .5 Подпись лица командного состава, ответственного за операцию.

4.1.4 Аварийные или другие исключительные сбросы или потери мусора в море, в том числе в соответствии с правилом 7 Приложения V к Конвенции МАРПОЛ:

- .1 Дата и время происшествия
- .2 Порт или местонахождение судна во время происшествия (широта, долгота и глубина воды, если известна)
- .3 Категории сброшенного или потерянного мусора
- .4 Приблизительное количество каждой категории мусора в кубических метрах
- .5 Причина сброса или потери и общие замечания

4.2 Количество мусора

Количество мусора на борту судна следует исчислять в кубических метрах, по возможности отдельно по категориям. Журнал операций с мусором содержит много ссылок на приблизительное количество мусора. Признается, что точность исчисления количества мусора зависит от толкования. Приблизительные оценки объема будут отличаться до и после обработки. Некоторые виды обработки, например постоянная переработка пищевых отходов, не позволяют оценить объем мусора. При внесении в журнал и толковании записей следует учитывать такие факторы.

РЕЕСТР ОПЕРАЦИЙ С МУСОРОМ

Название судна: _____

Регистровый номер или позывной сигнал: _____

Номер ИМО: _____

Категории мусора:

- A. Пластмассы
- B. Пищевые отходы
- C. Бытовые отходы (например, изделия из бумаги, ветошь, стекло, металл, бутылки, черепки и т.д.)
- D. Кулинарный жир
- E. Зола из инсинераторов
- F. Эксплуатационные отходы
- G. Остатки груза
- H. Туши животных
- I. Орудия лова

НИЖЕ УКАЗАНО НОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ТАБЛИЦЫ:

Дата/ время	Местонахождение судна/ замечания (например, аварийная потеря)	Категория	Приблизительное количество сброшенного или сожженного мусора	В море	В приемное сооружение	Сжигание	Подтверждение/подпись

Подпись капитана: _____ Дата: _____

RESOLUCIÓN MEPC.201(62)

Adoptada el 15 de julio de 2011

ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

(Anexo V revisado del Convenio MARPOL)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de Protección del Medio Marino (el Comité) conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Protocolo de 1978"), en los que conjuntamente se especifica el procedimiento para enmendar el Protocolo de 1978 y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar enmiendas al Convenio de 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL 73/78),

HABIENDO EXAMINADO el proyecto de enmiendas al Anexo V del Convenio MARPOL 73/78,

1. ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo V del Convenio MARPOL 73/78, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 2012, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 2013, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, remita a todas las Partes en el Convenio MARPOL 73/78 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo;
5. PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio MARPOL 73/78.

ANEXO

ANEXO V REVISADO DEL CONVENIO MARPOL REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LAS BASURAS DE LOS BUQUES

Regla 1

Definiciones

A los efectos del presente anexo:

- 1 Por *cadáveres de animales* se entiende los cuerpos de todo animal que se transporte a bordo como carga y que haya muerto o se haya sacrificado durante el viaje.
- 2 Por *residuos de carga* se entiende los restos de cualquier carga que no estén contemplados en otros anexos del presente Convenio y que queden en la cubierta o en las bodegas tras las operaciones de carga o descarga, incluidos el exceso o el derramamiento en la carga y descarga, ya sea en estado seco o húmedo o arrastrados en el agua de lavado, pero no el polvo de la carga que quede en cubierta tras el barrido ni el polvo depositado en las superficies exteriores del buque.
- 3 Por *aceite de cocina* se entiende todo tipo de aceite o grasa animal comestibles utilizados o destinados a utilizarse en la preparación o cocinado de alimentos, pero no los alimentos propiamente dichos que se preparen utilizando esos aceites.
- 4 Por *desechos domésticos* se entiende todos los tipos de desechos no contemplados en otros anexos, generados en los espacios de alojamiento a bordo del buque. Las aguas grises no se consideran desechos domésticos.
- 5 Por *en ruta* se entiende que el buque navega en el mar siguiendo uno o varios rumbos, aun cuando se aparte de la ruta directa más corta, lo cual, dentro de los límites impuestos en la práctica por las necesidades de la navegación, hará que cualquier descarga se esparza por una zona del mar tan extensa como sea razonable y posible.
- 6 Por *artes de pesca* se entiende todo dispositivo físico o parte del mismo o toda combinación de elementos que puedan ser colocados en la superficie o dentro del agua o sobre los fondos marinos con la intención de capturar organismos marinos o de agua dulce, o de contenerlos para su captura o recogida posterior.
- 7 Por *plataformas fijas o flotantes* se entiende las estructuras fijas o flotantes ubicadas en el mar dedicadas a la exploración, explotación o el consiguiente tratamiento mar adentro de los recursos minerales de los fondos marinos.
- 8 Por *desechos de alimentos* se entiende toda sustancia alimentaria, estropeada o no, como frutas, verduras, productos lácteos, aves, productos cárnicos y restos de comida generados a bordo del buque.
- 9 Por *basuras* se entiende toda clase de desechos de alimentos, desechos domésticos y operacionales, todos los plásticos, residuos de carga, cenizas de incinerador, aceite de cocina, artes de pesca y cadáveres de animales resultantes de las operaciones normales del buque y que suelen eliminarse continua o periódicamente, excepto las sustancias definidas o enumeradas en otros anexos del presente Convenio. El término "basuras" no incluye el pescado fresco ni cualesquiera partes del mismo resultantes de actividades pesqueras realizadas durante el viaje, o resultantes de actividades acuícolas que conlleven el transporte de pescado o marisco para su colocación en la instalación acuícola y el transporte de pescado o marisco cultivado desde dichas instalaciones a tierra para su procesado.

10 Por *cenizas de incinerador* se entiende las cenizas y clinkers generados por los incineradores de a bordo utilizados para incinerar basuras.

11 Por *de la tierra más próxima* se entiende desde la línea de base a partir de la cual queda establecido el mar territorial del territorio de que se trate de conformidad con el derecho internacional, con la salvedad de que, a los efectos del presente anexo, "de la tierra más próxima" a lo largo de la costa nordeste de Australia significará desde una línea trazada a partir de un punto de la costa australiana situado en:

latitud 11°00' S, longitud 142°08' E,
hasta un punto de latitud 10°35' S, longitud 141°55' E,
desde allí a un punto de latitud 10°00' S, longitud 142°00' E,
y luego sucesivamente a latitud 9°10' S, longitud 143°52' E,
latitud 9°00' S, longitud 144°30' E,
latitud 10°41' S, longitud 145°00' E,
latitud 13°00' S, longitud 145°00' E,
latitud 15°00' S, longitud 146°00' E,
latitud 17°30' S, longitud 147°00' E,
latitud 21°00' S, longitud 152°55' E,
latitud 24°30' S, longitud 154°00' E,
y finalmente desde esta posición hasta un punto de la costa de Australia situado en:
latitud 24°42' S, longitud 153°15' E.

12 Por *desechos operacionales* se entiende todos los desechos sólidos (entre ellos los lodos) no contemplados en otros anexos que se recogen a bordo durante el mantenimiento o las operaciones normales de un buque, o se utilizan para la estiba y manipulación de la carga. Los desechos operacionales incluyen también los agentes y aditivos de limpieza contenidos en las bodegas de carga y el agua de lavado exterior. Los desechos operacionales no incluyen las aguas grises, las aguas de sentina u otras descargas similares que sean esenciales para la explotación del buque, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

13 Por *plástico* se entiende un material sólido que contiene como ingrediente esencial uno o más polímeros de elevada masa molecular y al que se da forma durante la fabricación del polímero o bien durante la transformación en producto acabado mediante calor o presión, o ambos. Las propiedades físicas de los plásticos varían de modo que estos pueden ser desde duros y quebradizos hasta blandos y elásticos. A los efectos del presente anexo, por "todos los plásticos" se entiende toda la basura consistente en materia plástica o que comprenda materia plástica en cualquier forma, incluida la cabuyería y las redes de pesca de fibras sintéticas, las bolsas de plástico para la basura y las cenizas de incinerador de productos de plástico.

14 Por *zona especial* se entiende cualquier extensión de mar en la que, por razones técnicas reconocidas en relación con sus condiciones oceanográficas y ecológicas y el carácter particular de su tráfico marítimo, se hace necesario adoptar procedimientos especiales obligatorios para prevenir la contaminación del mar por las basuras.

A los efectos del presente anexo, las zonas especiales son la zona del mar Mediterráneo, la zona del mar Báltico, la zona del mar Negro, la zona del mar Rojo, la zona de los Golfos, la zona del mar del Norte, la zona del Antártico y la región del Gran Caribe, según se definen a continuación:

- .1 Por *zona del mar Mediterráneo* se entiende este mar propiamente dicho, con sus golfos y mares interiores, situándose la divisoria con el mar Negro en el paralelo 41° N y el límite occidental en el meridiano 5°36' W, que pasa por el estrecho de Gibraltar.
- .2 Por *zona del mar Báltico* se entiende este mar propiamente dicho, con los golfos de Botnia y Finlandia y la entrada al Báltico hasta el paralelo que pasa por Skagen, en el Skagerrak, a 57°44,8' N.
- .3 Por *zona del mar Negro* se entiende este mar propiamente dicho, separado del Mediterráneo por la divisoria establecida en el paralelo 41° N.
- .4 Por *zona del mar Rojo* se entiende este mar propiamente dicho, con los golfos de Suez y Aqaba, limitado al sur por la línea loxodrómica entre Ras si Ane (12°28,5' N, 43°19,6' E) y Husn Murad (12°40,4' N, 43°30,2' E).
- .5 Por *zona de los Golfos* se entiende la extensión de mar situada al noroeste de la línea loxodrómica entre Ras al Hadd (22°30' N, 59°48' E) y Ras al Fasteh (25°04' N, 61°25' E).
- .6 Por *zona del mar del Norte* se entiende este mar propiamente dicho, con sus mares interiores, dentro de los límites siguientes:
 - .1 el mar del Norte, al sur del paralelo 62° N y al este del meridiano 4° W;
 - .2 el Skagerrak, cuyo límite meridional queda determinado al este de Skagen por el paralelo 57°44,8' N; y
 - .3 el canal de la Mancha y sus accesos al este del meridiano 5° W y al norte del paralelo 48°30' N.
- .7 Por *zona del Antártico* se entiende la extensión de mar situada al sur del paralelo 60° S.
- .8 Por *región del Gran Caribe* se entiende el golfo de México y el mar Caribe propiamente dichos, con sus bahías y mares interiores y la parte del océano Atlántico limitada por el paralelo 30° N desde la Florida hacia el este hasta el meridiano 77°30' W; de ahí, una línea loxodrómica hasta la intersección del paralelo 20° N con el meridiano 59° W; de ahí, una línea loxodrómica hasta la intersección del paralelo 7°20' N con el meridiano 50° W, y de ahí, una línea loxodrómica trazada hacia el sudoeste hasta el límite oriental de la Guyana Francesa.

Regla 2

Ámbito de aplicación

A menos que se disponga expresamente otra cosa, las disposiciones del presente anexo se aplicarán a todos los buques.

Regla 3

Prohibición general de la descarga de basuras en el mar

1 Está prohibida la descarga de toda clase de basuras en el mar, excepto si se dispone otra cosa en las reglas 4, 5, 6 y 7 del presente anexo.

2 A reserva de lo dispuesto en la regla 7 del presente anexo, se prohíbe descargar en el mar toda materia plástica, incluidas, sin que la enumeración sea exhaustiva, la cabuyería y redes de pesca de fibras sintéticas, las bolsas de plástico para la basura y las cenizas de incinerador de productos de plástico.

3 A reserva de lo dispuesto en la regla 7 del presente anexo, se prohíbe descargar en el mar aceite de cocina.

Regla 4

Descarga de basuras fuera de las zonas especiales

1 La descarga de las siguientes basuras en el mar fuera de las zonas especiales sólo se permitirá mientras el buque esté en ruta y tan lejos como sea posible de la tierra más próxima, pero en ningún caso a menos de:

- .1 Tres millas marinas de la tierra más próxima en el caso de desechos de alimentos que se hayan pasado por un desmenuzador o triturador. Tales desechos de alimentos estarán desmenuzados o triturados de manera que puedan pasar por cribas con mallas de una abertura máxima de 25 mm.
- .2 Doce millas marinas de la tierra más próxima en el caso de desechos de alimentos que no hayan sido tratados de conformidad con lo indicado en el apartado .1 *supra*.
- .3 Doce millas marinas de la tierra más próxima en el caso de residuos de carga que no puedan recuperarse mediante los métodos disponibles normalmente para su descarga. Estos residuos de carga no contendrían ninguna sustancia clasificada como perjudicial para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.
- .4 En el caso de los cadáveres de animales, la descarga se efectuará tan lejos de la tierra más cercana como sea posible, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

2 Los agentes o aditivos de limpieza contenidos en las bodegas de carga y las aguas de lavado de la cubierta y superficies exteriores podrán descargarse en el mar, pero estas sustancias no deben ser perjudiciales para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

3 Cuando las basuras estén mezcladas o contaminadas con otras sustancias cuya descarga esté prohibida o para las que rijan distintas prescripciones de descarga, se aplicarán las prescripciones más rigurosas.

Regla 5

Prescripciones especiales para la descarga de basuras desde plataformas fijas o flotantes

1 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 de la presente regla, se prohíbe la descarga en el mar de cualesquiera basuras desde plataformas fijas o flotantes y desde todo otro buque que esté atracado a tales plataformas o a menos de 500 metros de las mismas.

2 Podrán descargarse en el mar desechos de alimentos desde plataformas fijas o flotantes que estén situadas a más de 12 millas marinas de la tierra más próxima y desde todo otro buque que esté atracado a tales plataformas o a menos de 500 metros de las mismas, pero solamente cuando se trate de desechos que se hayan pasado por un desmenuzador o triturador. Tales desechos de alimentos estarán desmenuzados o triturados de manera que puedan pasar por cribas con mallas de una abertura máxima de 25 mm.

Regla 6

Descarga de basuras dentro de zonas especiales

1 En las zonas especiales sólo se permitirá la descarga de las basuras siguientes en el mar mientras el buque esté en ruta y tal como se indica a continuación:

- .1 Descarga en el mar de desechos de alimentos tan lejos como sea posible de la tierra más próxima, pero a no menos de 12 millas marinas de la tierra más próxima o de la plataforma de hielo más próxima. Los desechos de alimentos estarán desmenuzados o triturados de manera que puedan pasar por cribas con mallas de una abertura máxima de 25 mm. Los desechos de alimentos no estarán contaminados con ningún otro tipo de basuras. La descarga de productos avícolas introducidos, incluidas las aves o partes de aves, no está permitida en la zona del Antártico salvo que dichos productos se hayan tratado para su esterilización.
- .2 Descarga de residuos de carga que no pueden recuperarse mediante los métodos normalmente disponibles de descarga cuando se satisfacen todas las condiciones siguientes:
 - .1 los residuos de carga y los agentes y aditivos de limpieza contenidos en el agua de lavado de las bodegas no incluyen ninguna sustancia clasificada como perjudicial para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización;
 - .2 tanto el puerto de partida como el siguiente puerto de destino se encuentran dentro de la zona especial y el buque no va a salir de la zona especial entre esos dos puertos;
 - .3 en esos puertos no se dispone de instalaciones de recepción adecuadas teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización; y
 - .4 si se satisfacen las condiciones especificadas en los apartados .2.1, .2.2 y .2.3 del presente párrafo, la descarga del agua de lavado de las bodegas de carga que contenga residuos se efectuará tan lejos como sea posible de la tierra más próxima o la plataforma de hielo más próxima y a no menos de 12 millas marinas de la tierra más próxima o de la plataforma de hielo más próxima.

2 Los agentes o aditivos de limpieza contenidos en las aguas de lavado de la cubierta y superficies exteriores podrán descargarse en el mar, pero solamente si estas sustancias no son perjudiciales para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

3 En la zona del Antártico se aplicarán (además de las que figuran en el párrafo 1 de la presente regla) las siguientes normas:

- .1 Las Partes cuyos puertos sean utilizados por buques en viajes de ida en ruta a la zona del Antártico o de vuelta de ésta se comprometen a garantizar que, tan pronto como sea factible, se provean instalaciones adecuadas para la recepción de todas las basuras procedentes de todos los buques, sin causar demoras innecesarias, y de acuerdo con las necesidades de los buques que las utilicen.
- .2 Las Partes comprobarán que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón, antes de entrar en la zona del Antártico, tienen capacidad suficiente para retener a bordo, mientras naveguen en la zona, todas las basuras, y han concertado acuerdos para descargar dichas basuras en una instalación de recepción después de salir de la zona.

4 Cuando las basuras estén mezcladas o contaminadas con otras sustancias cuya descarga esté prohibida o para las que rijan prescripciones de descarga distintas, se aplicarán las prescripciones más rigurosas.

Regla 7

Excepciones

1 Las reglas 3, 4, 5 y 6 del presente anexo no se aplicarán:

- .1 a la descarga de las basuras de un buque cuando ello sea necesario para proteger la seguridad del buque y de las personas a bordo o para salvar vidas en el mar; ni
- .2 a la pérdida accidental de basuras resultante de averías sufridas por un buque o por sus equipos, siempre que antes y después de producirse la avería se hubieran tomado toda suerte de precauciones razonables para impedir o reducir a un mínimo tal pérdida accidental; ni
- .3 a la pérdida accidental de artes de pesca de un buque siempre que se hubiera tomado toda suerte de precauciones razonables para impedir tal pérdida; ni
- .4 a la descarga de artes de pesca de un buque para proteger el medio marino o la seguridad de dicho buque o de su tripulación.

2 Excepción de *en ruta*:

- .1 Las prescripciones de *en ruta* establecidas en las reglas 4 y 6 no se aplicarán a la descarga de desechos de alimentos cuando quede claro que mantener dichos desechos de alimentos a bordo presenta un riesgo inminente para la salud de las personas a bordo.

Regla 8

Instalaciones de recepción

1 Las Partes se comprometen a garantizar que en los puertos y terminales se habiliten instalaciones adecuadas para la recepción de basuras que respondan a las necesidades de los buques que las utilicen y sin que éstos sufran demoras innecesarias.

2 Instalaciones de recepción dentro de zonas especiales:

.1 Las Partes cuyos litorales limiten con una zona especial se comprometen a garantizar que en todos los puertos y terminales que se encuentren dentro de la zona especial se provean, lo antes posible, instalaciones de recepción adecuadas, teniendo en cuenta las necesidades de los buques que naveguen en esas zonas.

.2 Las Partes interesadas notificarán a la Organización las medidas que adopten en cumplimiento del apartado 3.1 de la presente regla. Una vez recibidas suficientes notificaciones, la Organización fijará la fecha a partir de la cual han de regir las prescripciones de la regla 6 del presente anexo para la zona en cuestión. La Organización notificará a todas las Partes la fecha fijada con no menos de 12 meses de antelación. Hasta la fecha que se fije, los buques que estén navegando en una zona especial cumplirán las prescripciones de la regla 4 del presente anexo en lo que respecta a las descargas fuera de las zonas especiales.

3 Las Partes notificarán a la Organización, para que ésta lo comunique a las Partes Contratantes interesadas, todos los casos en que las instalaciones provistas en cumplimiento de la presente regla se consideren inadecuadas.

Regla 9

Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto

1 Un buque que se encuentre en un puerto o una terminal mar adentro de otra Parte está sujeto a inspección por funcionarios debidamente autorizados por dicha Parte en lo que concierne a las prescripciones operacionales en virtud del presente anexo cuando existan claros indicios para suponer que el capitán o la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la prevención de la contaminación por basuras.

2 Si se dan las circunstancias mencionadas en el párrafo 1 de la presente regla, la Parte tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente anexo.

3 Los procedimientos relativos a la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en el artículo 5 del presente Convenio se aplicarán a la presente regla.

4 Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de una Parte que lleve a cabo la supervisión de las prescripciones operacionales a que se hace referencia de forma específica en el presente Convenio.

Regla 10

Rótulos, planes de gestión de basuras y mantenimiento de registros de basuras

- 1.1 En todo buque de eslora igual o superior a 12 metros y en toda plataforma fija o flotante se colocarán rótulos en los que se notifique a la tripulación y a los pasajeros las prescripciones sobre descarga que figuran en las reglas 3, 4, 5 y 6 del presente anexo, según proceda.
 - .2 Los rótulos estarán redactados en el idioma de trabajo de la tripulación del buque y, en el caso de los buques que realicen viajes a puertos o terminales mar adentro que estén bajo la jurisdicción de otras Partes en el Convenio, lo estarán también en español, francés o inglés.
- 2 Todo buque de arqueado bruto igual o superior a 100, todo buque que esté autorizado a transportar 15 o más personas y toda plataforma fija o flotante tendrán un plan de gestión de basuras que la tripulación cumplirá. Dicho plan incluirá procedimientos por escrito para la reducción al mínimo, la recogida, el almacenamiento, el tratamiento y la eliminación de basuras, incluida la manera de utilizar el equipo de a bordo. También se designará en él a la persona o personas encargadas de su cumplimiento. Dicho plan se basará en las directrices elaboradas por la Organización y estará escrito en el idioma de trabajo de la tripulación.
- 3 Todo buque de arqueado bruto igual o superior a 400 y todo buque que esté autorizado a transportar 15 o más personas que realicen viajes a puertos o terminales mar adentro que estén bajo la jurisdicción de otra Parte en el Convenio y toda plataforma fija o flotante llevarán un Libro registro de basuras. El Libro registro de basuras, sea o no sea parte del diario oficial de navegación, se ajustará al modelo especificado en el apéndice del presente anexo:
- .1 Todas las operaciones de descarga en el mar o en una instalación de recepción, o de incineración, que se hayan llevado a cabo se anotarán inmediatamente en el Libro registro de basuras y llevarán la firma del oficial encargado en la fecha en que se realizó la descarga o la incineración. Cuando se complete una página del Libro registro de basuras, el capitán del buque la firmará. Las anotaciones en el Libro registro de basuras se harán, por lo menos, en español, francés o inglés. Cuando las anotaciones se hagan también en un idioma oficial del Estado cuyo pabellón el buque esté autorizado a enarbolar, éstas prevalecerán en caso de controversia o discrepancia.
 - .2 Cada anotación de descarga o incineración incluirá la fecha, la hora, la situación del buque, la categoría de las basuras y la cantidad estimada de basuras descargadas o incineradas.
 - .3 El Libro registro de basuras se conservará a bordo del buque o de la plataforma fija o flotante y se guardará en un lugar adecuado para facilitar su inspección en cualquier momento razonable. Dicho documento se conservará durante un periodo de dos años como mínimo a partir de la última anotación en el registro.

- .4 En los casos de cualquier descarga o pérdida accidental a los que se hace referencia en la regla 7 del presente anexo, se anotarán en el Libro registro de basuras, o en el caso de cualquier buque de arqueo bruto inferior a 400 en el diario oficial de navegación, la ubicación, las circunstancias y los motivos de la descarga o pérdida, los pormenores de los artículos descargados o perdidos, así como las precauciones razonables adoptadas para prevenir o reducir al mínimo dichas descargas o pérdidas accidentales.

4 La Administración podrá eximir de las prescripciones relativas al Libro registro de basuras:

- .1 a los buques que realicen viajes de una (1) hora como máximo y que estén autorizados a transportar 15 o más personas; o
- .2 a las plataformas fijas o flotantes.

5 La autoridad competente del Gobierno de una Parte en el Convenio podrá inspeccionar el Libro registro de basuras o el diario oficial de navegación a bordo de cualquier buque al que se aplique la presente regla mientras el buque se encuentre en uno de sus puertos o terminales mar adentro, y podrá sacar copia de cualquier anotación que figure en dichos libros y exigir al capitán del buque que certifique que se trata de una copia auténtica. Toda copia que haya sido certificada por el capitán del buque como copia auténtica de una anotación del Libro registro de basuras o del diario oficial de navegación será admisible en cualquier procedimiento judicial como prueba de los hechos consignados en la misma. La inspección del Libro registro de basuras o del diario oficial de navegación y la extracción de copias certificadas por la autoridad competente con arreglo a lo dispuesto en el presente párrafo se harán con toda la diligencia posible y sin causar demoras innecesarias al buque.

6 La descarga o pérdida accidental de artes de pesca prevista en las reglas 7.1.3 y 7.1.4 que suponga una amenaza importante para el medio marino o la navegación se notificará al Estado cuyo pabellón el buque esté autorizado a enarbolar y, en los casos en que la descarga o pérdida se produzca dentro de las aguas bajo la jurisdicción de un Estado ribereño, también a dicho Estado ribereño.

APÉNDICE

MODELO DE LIBRO REGISTRO DE BASURAS

Nombre del buque: _____

Número o letras distintivos: _____

Número IMO: _____

Periodo: _____ desde: _____ hasta: _____

1 INTRODUCCIÓN

Conforme a lo prescrito en la regla 10 del Anexo V del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL), debe mantenerse un registro de todas las operaciones de descarga o incineración de basuras realizadas, incluidas las descargas en el mar, en instalaciones de recepción o en otros buques, así como las pérdidas accidentales de basuras.

2 BASURAS Y GESTIÓN DE BASURAS

Por *basuras* se entiende toda clase de desechos de alimentos, desechos domésticos y desechos operacionales, todos los plásticos, residuos de carga, cenizas de incinerador, aceite de cocina, artes de pesca y cadáveres de animales resultantes de las operaciones normales del buque y que suelen eliminarse continua o periódicamente, excepto las sustancias definidas o enumeradas en otros anexos del presente Convenio. El término "basuras" no incluye el pescado fresco ni cualesquiera partes del mismo resultantes de actividades pesqueras realizadas durante el viaje, o resultantes de actividades acuícolas que conlleven el transporte de pescado o marisco para su colocación en la instalación acuícola y el transporte de pescado o marisco cultivado desde dichas instalaciones a tierra para su procesado.

La información pertinente puede consultarse en las Directrices para la implantación del Anexo V del Convenio MARPOL.

3 DESCRIPCIÓN DE LAS BASURAS

A los efectos del Libro registro de basuras (o del diario oficial de navegación), las basuras se agruparán en las siguientes categorías:

- A Plásticos
- B Desechos de alimentos
- C Desechos domésticos
- D Aceite de cocina
- E Cenizas del incinerador
- F Desechos operacionales
- G Residuos de carga
- H Cadáveres de animales
- I Artes de pesca

4 ANOTACIONES EN EL LIBRO REGISTRO DE BASURAS

4.1 Se hará una anotación en el Libro registro de basuras en cada una de las ocasiones siguientes:

4.1.1 Cuando se descarguen basuras en una instalación de recepción en tierra o en otros buques:

- .1 fecha y hora de la descarga;
- .2 puerto o instalación, o nombre del buque;
- .3 categorías de las basuras descargadas;
- .4 volumen estimado de la descarga de cada categoría, expresado en metros cúbicos;
- .5 firma del oficial encargado de la operación.

4.1.2 Cuando se incineren basuras:

- .1 fecha y hora de comienzo y final de la incineración;
- .2 situación del buque (latitud y longitud) al comienzo y al final de la incineración;
- .3 categorías de las basuras incineradas;
- .4 volumen estimado de basuras incineradas, expresado en metros cúbicos;
- .5 firma del oficial encargado de la operación.

4.1.3 Cuando se descarguen basuras en el mar de conformidad con las reglas 4, 5 o 6 del Anexo V del Convenio MARPOL:

- .1 fecha y hora de la descarga;
- .2 situación del buque (latitud y longitud). Tómese nota de que para las descargas de residuos de la carga habrá que incluir la situación respecto del inicio y fin de la descarga;
- .3 categoría de basuras descargadas;
- .4 volumen estimado de la descarga de cada categoría, expresado en metros cúbicos;
- .5 firma del oficial encargado de la operación.

4.1.4 Descargas accidentales u otras descargas excepcionales o pérdidas de basuras en el mar, incluidas las que se producen de conformidad con la regla 7 del Anexo V del Convenio MARPOL:

- .1 fecha y hora del acaecimiento;
- .2 puerto o situación del buque en el momento del acaecimiento (latitud, longitud y profundidad del mar si se sabe);
- .3 categorías de las basuras descargadas o perdidas;
- .4 volumen estimado de cada categoría, expresado en metros cúbicos;
- .5 causa de la descarga o pérdida, y observaciones generales.

4.2 Volumen de basuras

El volumen de basuras a bordo se estimará en metros cúbicos, si es posible, por categorías. En el Libro registro de basuras se hacen numerosas referencias al volumen estimado de basuras. Se reconoce que la exactitud del volumen estimado de basuras está sujeta a interpretación. El volumen estimado será distinto antes y después del tratamiento de las basuras. Es posible que determinados procedimientos de tratamiento no permitan una estimación útil del volumen, como en el caso del tratamiento continuo de desechos de alimentos. Estos factores se tendrán en cuenta tanto al hacer anotaciones en el registro como al interpretarlas.

REGISTRO DE DESCARGAS DE BASURAS

Nombre del buque: _____

Número o letras distintivos: _____

Número IMO: _____

Categorías de basuras:

- A Plásticos
- B Desechos de alimentos
- C Desechos domésticos (como por ejemplo, productos de papel, trapos, vidrios, metales, botellas, loza doméstica, etc.)
- D Aceite de cocina
- E Cenizas de incinerador
- F Desechos operacionales
- G Residuos de carga
- H Cadáveres de animales
- I Artes de pesca

NUEVA DISPOSICIÓN DEL CUADRO:

Fecha/hora	Situación del buque/ observaciones (p. ej. pérdida accidental)	Categoría	Cantidad descargada o incinerada estimada	En el mar	En la instalación de recepción	Incineración	Certificación/ firma

Firma del capitán: _____

Fecha: _____

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المرفق V المنقح لاتفاقية ماربول) التي اعتمدها لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثانية والسنتين ، في 15 تموز/يوليو 2011 ، بموجب المادة 16 من اتفاقية عام 1973 والمادة VI من بروتوكول عام 1978 ، ويرد هذا النصّ في مرفق القرار (MEPC.201(62)) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Revised MARPOL Annex V), adopted by the Marine Environmental Protection Committee of the International Maritime Organization at its sixty-second session on 15 July 2011, in conformity with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, attached at annex to resolution MEPC.201(62), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Annexe V révisée de MARPOL) adoptés par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale le 15 juillet 2011 à sa soixante-deuxième session conformément à l'article 16 de la Convention de 1973 et à l'article VI du Protocole de 1978, dont le texte figure en annexe à la résolution MEPC.201(62) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Пересмотренное Приложение V к Конвенции МАРПОЛ), одобренных на шестьдесят второй сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 15 июля 2011 года в соответствии со статьей 16 Конвенции 1973 года и статьей VI Протокола 1978 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.201(62), подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (Anexo V revisado del Convenio MARPOL) adoptadas el 15 de julio de 2011 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 62º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, y en el artículo VI del Protocolo de 1978, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.201(62), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

1 February 2012